



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 12

ביאר ע"פ והיה לכם לציצית

Explication du verset « Et il
sera pour vous une frange »



Le fil bleu des tsitsit est la « lumière bleue » de la flamme,
Mal'hout, qui consume la mèche : elle absorbe tout ce qui
s'approche d'elle, mais pour ceux qui s'attachent à elle dans la
sainteté, ce bitoul n'est pas une annihilation, mais la source
même de la vie. Sa racine se trouve dans 'Hokhma et dans les
« cheveux » d'Arikh Anpin, qu'Israël fait descendre par les
mitsvot dans Mal'hout et les mondes inférieurs.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/12/

L'IDÉE CENTRALE

Le fil bleu des tsitsit est la « lumière bleue » de la flamme, Mal'hout, qui consume la mèche : elle absorbe tout ce qui s'approche d'elle, mais pour ceux qui s'attachent à elle dans la sainteté, ce bitoul n'est pas une annihilation, mais la source même de la vie. Sa racine se trouve dans 'Hokhma et dans les « cheveux » d'Arikh Anpin, qu'Israël fait descendre par les mitsvot dans Mal'hout et les mondes inférieurs.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar s'ouvre sur l'image d'une flamme évoquée par le Zohar : une lumière blanche en haut et une lumière bleue en bas, qui consume la mèche. La lumière bleue, le tekhelet, est Mal'hout d'Atsilout, où les mondes distincts sont absorbés. Les explorateurs qualifièrent le pays de « pays qui consume ses habitants », car ils craignaient qu'un tel bitoul ne les efface ; en vérité, c'est un éloge, car « vous qui vous attachez à Havaya êtes vivants ». Le feu consume seulement le yéch grossier de la keli-pa, comme le montra le buisson ardent : il brûlait sans être consumé. Le pouvoir d'introduire le bitoul dans une existence distincte vient d'Abba, 'Hokhma, par ses Guevourot ; le tekhelet est le mo'hin d'Abba, trop élevé pour descendre en exil. La racine de 'Hokhma se trouve dans les « cheveux » d'Arikh Anpin, un écoulement qui ne touche pas à l'Essence, mais qui en tire sa source ; ils atteignent Mal'hout sous la forme du tekhelet des tsitsit. « Souviens-toi » signifie faire des mitsvot des « mâles », des donneurs ; « accomplis » signifie en faire des réceptacles pour la Lumière infinie ; et « saints pour votre D.ieu » signifie faire descendre les cheveux dans Mal'hout, afin que le bitoul atteigne aussi Béria, Yetsira et Assiya.

PLAN

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | La lumière bleue qui consume la mèche | ¶1-3 |
| | Le tekhelet est la lumière bleue du Zohar, Mal'hout d'Atsilout, qui absorbe les mondes distincts ; Atsilout lui-même est comme la lumière blanche, le bitoul essentiel de 'Hokhma. | |
| <hr/> | | |
| 2 | « Un pays qui consume ses habitants » | ¶4-6 |
| | Les explorateurs craignaient l'annihilation dans le bitoul ; le Zohar et le buisson ardent montrent que le feu ne consume que la keli-pa, tandis que pour Israël le bitoul est la vie. | |

3 Le tekhelet issu des Guevourot d'Abba

¶7-8

Le bitoul est introduit dans le yéch par les Guevourot d'Abba, et le tekhelet, issu d'Abba, est trop élevé pour descendre en exil ; 'Hokhma est le bitoul, Mal'hout est icha, qui est attirée par les 248 mitsvot, et la racine de 'Hokhma réside dans les cheveux d'Arikh Anpin.

4 Les cheveux et les tsitsit

¶9-10

L'analogie du Maguid sur les cheveux ; la mèche de cheveux descend par Zeir Anpin jusqu'à Noukva et devient le tekhelet : «il sera pour vous une frange, et vous la verrez».

5 «Souviens-toi» : faire des mitsvot des donneurs

¶11-12

Le commandement du Roi ici-bas a sa racine dans les membres du Roi en haut, et une mitsva y attire les cheveux ; dans la noga, le flux peut être détourné vers le mal, comme avec les eaux de la sota.

6 Ech hé, et l'accomplissement des mitsvot

¶13-14

Déraciner le feu étranger et élever les Guevourot d'en bas fait d'Israël des « mâles » ; ainsi, Israël fait des mitsvot des réceptacles pour la Lumière infinie elle-même.

7 «Saints pour votre D.ieu»

¶15-17

La sainteté est le niveau des cheveux, comme chez le nazir et dans la triple mention de « saint » ; Israël l'attire dans Mal'hout, Elokim, afin que le bitoul atteigne Béria, Yetsira et Assiya.

NOTIONS CLÉS

La lumière bleue נהורא תכלא

La partie inférieure de la flamme, attachée à la mèche, qui consume tout ce qu'elle saisit ; dans le maamar, elle est Mal'hout d'Atsilout, où les mondes inférieurs sont absorbés, et la source du tekhelet.

L'annulation du yéch ביטול היש

Le bitoul d'un être qui existe comme une « chose » distincte, mais qui met néanmoins son individualité de côté devant D.ieu ; pour les êtres saints, il constitue le perfectionnement de leur existence, et non sa fin.

La kelipat noga קליפת נוגה

L'écorce où le bien et le mal sont mêlés ; son yéch grossier ne peut entrer dans la sainteté qu'en étant consumé, et le flux de sainteté peut être détourné vers le mal par son intermédiaire.

Les cheveux d'Arikh Anpin שערות דא"א

Un écoulement du « cerveau » divin qui ne touche pas à l'Essence, mais qui en tire sa source ; il est la racine de 'Hokhma, divise la lumière en de nombreux niveaux et atteint Mal'hout sous la forme du tekhelet.

Icha : ech hé אשה אש ה'

Mal'hout en tant que feu et aspiration à s'élever d'en bas vers le haut, attirée d'ich, ech youd, 'Hokhma dans Zeir Anpin ; l'âme comme « lampe de Havaya ».

Les 248 membres du Roi רמ"ח אברים דמלכא

Les 248 mitsvot comme les membres mêmes de Zeir Anpin ; ici-bas, une mitsva est le commandement du Roi, mais sa racine est dans Ses membres, et son accomplissement touche à la Lumière infinie.

SECTION 1 • 11-3

La lumière bleue qui consume la mèche

1 ביאר ע"פ והיה לכם לציצית¹

Explication du verset : « Et cela sera pour vous comme tsitsit. »

Le titre désigne le verset que ce maamar explique, tiré du passage sur les tsitsit à la fin de la paracha Che-la'h : « Et cela sera pour vous comme tsitsit ; vous le verrez et vous vous souviendrez de tous les mitsvot de Havaya, et vous les accomplirez. » Le maamar examine le passage phrase par phrase : le fil bleu (tekhelet), «vous le verrez», «vous vous souviendrez», «vous accomplirez» et «vous serez saints».

2 ענין התכלת.^{2,3} הנה ד' גוונים שבנר הנזכר בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער השבת ספ"ד [סוף פרק ד']⁴ בשם

הזהר בראשית נהורא חיוורא כו' ונהורא תכלא⁵ כו' הוא התחתון הנאחז בפתילה

La notion du bleu (techeles). Parmi les quatre couleurs de la lampe mentionnées dans Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos, à la fin du chapitre 4, au nom du Zohar sur Bereshis — « la lumière blanche », etc., et « la lumière bleue », etc. —, [la lumière bleue] est la plus basse, celle qui s'attache à la mèche.

Techeles est la teinture bleu ciel du fil que la Torah ordonne de mettre aux tsitsit. Pri Etz Chaim, qui rapporte les enseignements de l'Arizal, décrit quatre couleurs dans la flamme d'une lampe, suivant la description du Zohar d'une lumière blanche en haut et d'une lumière bleue en bas ; la lumière bleue est la partie inférieure, celle qui s'attache à la mèche.

ולפי שמכליון הפתילה הוא דבר שאינו מינו כלה ונבער בו נשתנה האור לגוון תכלת וכך מלי דאצילות נקי נהורא תכלא שנעשית כליון לבי"ע שבטלים אליה ונכללים בה.

Et parce que, dans la combustion de la mèche, une matière d'une nature différente se consume et brûle en elle, la lumière prend une teinte bleue. De même, la Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Atsilout (Émanation) est appelée « la lumière bleue », car elle devient un foyer de consommation (kilayon) pour [les mondes de] Béria (Création), Yetsira (Formation) et Assiya (Action), qui s'annulent devant elle et s'y trouvent inclus.

La lumière bleue doit sa couleur au fait qu'elle consume la mèche, une matière étrangère à la flamme. De même, Mal'hout d'Atsilout, le dernier niveau du monde de l'unité divine, est appelée « la lumière bleue » : les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya y sont « consumés », en ce sens qu'ils renoncent à leur existence séparée et sont absorbés en elle. Le texte joue sur la sonorité de techeles (bleu) et de kilayon (consommation).

3 והנה עד מלי דאצילות הוא השתלשלות הע"ס [העשר ספירות] מעילה לעילה בבחי' אחדות משא"כ בי"ע הם בחי' אחרת ודבר נפרד מלאכים ונשמות ביטול היש ולהיות כן

Or, jusqu'à Mal'hout d'Atsilout, il y a l'enchaînement descendant (hichtalchelout) des dix Séfirot, de cause en cause, dans une unité ; tandis que Béria, Yetsira et Assiya relèvent d'un autre ordre et sont des entités distinctes : des anges et des âmes, [au niveau de] l'annulation du yesh (quelque chose). Et puisqu'il en est ainsi,

Dans Atsilout, les dix Séfirot se déploient l'une à partir de l'autre, chacune étant la cause de la suivante, tout en demeurant unies à D.ieu. Béria, Yetsira et Assiya relèvent d'un ordre différent : leurs anges et leurs âmes se ressentent comme des êtres distincts, un yesh (« quelque chose »), et leur bitoul consiste à annuler cette séparation.

הנה בבחי' האצילות הוא כמשל אשא חיוורא הנ"ל שהוא מראה האש בעצם שלא בא מדבר שאינו מינו ממש ודבר זר

au niveau d'Atsilout, c'est comme dans l'analogie de la flamme blanche mentionnée plus haut : elle est l'apparence du feu dans son essence, qui ne provient pas d'une chose véritablement étrangère à sa nature,

Atsilout est comparé à la lumière blanche de la flamme mentionnée plus haut. Sa couleur est l'apparence propre du feu, car rien d'étranger n'est brûlé pour la produire.

כמו כליון הפתילה אלא שהוא ביטול בעצם דבחי' ח"ע [חכמה עילאה] המתפשט בדרך השתלשלות בכל האצ"י משא"כ בחי' המלי' שנכללים בה עולמות הנפרדים

comme la consommation de la mèche ; c'est plutôt une annulation de soi essentielle (bitoul), relevant de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a), qui se diffuse selon l'enchaînement descendant dans tout Atsilout. En revanche, le niveau de Mal'hout, en qui sont inclus les mondes distincts,

À la différence de la lumière bleue qui provient de la combustion de la mèche, le bitoul d'Atsilout est essentiel : c'est l'effacement de soi de la 'Hokhma Ila'a, la sagesse supérieure, qui se diffuse à travers tout Atsilout. Mal'hout est différente, car les mondes distincts sont inclus en elle.

שהוא דבר שאינו מינו ממש בחי' יש ודבר נפרד וכשאעפ"כ [וכשאף על פי כן] נכלל בבחי' ביטול היש זהו ענין נהורא תכלא שבא מכליון הפתילה כו'.

est une chose véritablement étrangère à sa nature, un yesh et une entité distincte ; lorsqu'elle est néanmoins incluse au niveau de l'annulation du yesh, c'est là le sens de la « lumière bleue », qui provient de la consommation de la mèche, etc.

Les mondes distincts sont véritablement étrangers à la divinité : ce sont des yesh, des êtres ayant une existence propre. Lorsqu'un tel être est néanmoins absorbé en annulant son moi, c'est la lumière bleue, formée par la consommation de la mèche.

[ועמ"ש מזה בביאור ע"פ כי אתה נר^{6,7} בסוף הדבור שנהורא תכלא נמשך מכליון הפתילה כנ"ל ונהורא חיורא נמשך מהשמן שממנו נמשך אור צה כו']

[Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Car Tu es ma lampe », à la fin du discours : la lumière bleue provient de la consommation de la mèche, comme mentionné plus haut, et la lumière blanche provient de l'huile, de laquelle émane une lumière pure, etc. ;

Cette glose entre crochets renvoie au discours de Torah Ohr sur « Car Tu es ma lampe ». À la fin, il explique que la lumière bleue provient de la consommation de la mèche, tandis que la lumière blanche provient de l'huile, qui donne une lumière pure.

והיינו כי השמן לא נק' דבר שאינו מינו כי שמן הוא בחי חכמה⁸ עילאה שהוא בחי התורה כו' ע"ש].

c'est-à-dire que l'huile n'est pas qualifiée de chose étrangère à sa nature, car l'huile correspond au niveau de la 'Hokhma supérieure, qui est le niveau de la Torah, etc. Voir là-bas.]

L'huile n'est pas considérée comme étrangère à la flamme, car elle représente la 'Hokhma Ila'a, qui est la Torah. Ainsi, la lumière blanche qui en émane est une lumière de bitoul essentiel, et non une lumière issue de la consommation.

SECTION 2 • ¶4-6

« Un pays qui consume ses habitants »

4 וזהו ענין ארץ אוכלת יושביה⁹ רק שהמרגלים אמרו זה ללה"ר [ללשון הרע] כי המרגלים שקרנים¹⁰ היו. אבל באמת זה הוא לשבח כי ואתם הדבקים בה¹¹ כו' כמ"ש בזה"ק [בזוהר הקדוש] פ' בראשית דנ"א ע"א.

Et telle est la signification de «un pays qui dévore ses habitants». Seulement, les explorateurs l'ont dit en médissant (lachon hara), car les explorateurs étaient des menteurs. Mais, en vérité, c'est un éloge, car «Et vous qui vous attachez à Havaya», etc., comme il est écrit dans le saint Zohar, Parachat Beréchit, folio 51a.

Les explorateurs rapportèrent que la Terre d'Israël était «un pays qui dévore ses habitants». Le maamar lit cette phrase comme une description véridique de la lumière bleue, Mal'hout, qui absorbe tout ce qui s'en approche ; les explorateurs en firent une calomnie, et le Talmud les qualifie de menteurs. En vérité, ce même fait est un éloge, comme le montre le Zohar sur Beréchit, à partir du verset «Et vous qui vous attachez à Havaya, votre D.ieu, êtes vivants.»

[ות"ח [ותא חזי] אע"ג [אף על גב] דאורחיה דהאי נהורא תכלא אוכמא לשיצאה כל מה דאתדבק ביה תחותוי,¹² ישראל מתדבקן

[« Viens et vois : bien que la nature de cette lumière bleu-noir soit de détruire tout ce qui s'attache à elle depuis en dessous, Israël s'y attache

Le Zohar dit que la nature de la lumière bleu-noir est de détruire tout ce qui s'attache à elle depuis en dessous, comme une flamme consume sa mèche. Pourtant, Israël s'y attache depuis en dessous.

ביה תחותוי וקיימן בקיומא הה"ד [הדא הוא דכתיב] ואתם הדבקים בה' אלקיכם חיים כולכם, ופ"י כי ענין דאורחיה לשיצאה זהו ע"ד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] הושיט הקב"ה אצבעו הקטנה¹³ ביניהם ושרפם.¹⁴

en dessous et demeure dans l'existence, ainsi qu'il est écrit : « Et vous qui vous attachez à Havaya, votre D.ieu, êtes vivants, vous tous. » Et l'explication est que cette « nature de détruire » s'apparente à ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Le Saint béni soit-Il tendit Son petit doigt au milieu d'eux et les brûla. »

Bien qu'Israël s'attache à la lumière dévorante, il subsiste, comme le dit le verset : « vous qui vous attachez... êtes vivants, vous tous. » Le caractère dévorant de cette lumière est comparable à ce que les Sages racontent au sujet des anges qui s'opposèrent à la création de l'homme : D.ieu tendit Son petit doigt au milieu d'eux et les brûla.

5 וזה היה הלה"ר [הלשון הרע] של המרגלים שהיא ארץ אוכלת יושביה¹⁵ לומר שעייז הביטול יתבטלו ממציאותם לגמרי כענין הושיט כ"י ושרפם הנ"ל.

Tel était le mauvais propos des explorateurs, lorsqu'ils disaient que c'était « un pays qui dévore ses habitants » : ils voulaient dire que, par cette annulation de soi (bitoul), ils seraient entièrement annulés de leur existence, comme dans l'épisode où « Il tendit », etc., et « les brûla », mentionné plus haut.

La calomnie des explorateurs consistait à prétendre que se rapprocher de D.ieu dans le pays entraînerait un bitoul si complet qu'ils cesseraient d'exister. Ils se le représentaient comme les anges brûlés par le petit doigt de D.ieu.

אבל כאמת אינו כן כי אדרבה עיקר החיות הוא הביטול ואינו ביטול ממציאותם לגמרי ח"ו [חס ושלום]
ושם שאני שהיה לעונש כו'

Mais, en vérité, il n'en est pas ainsi, car, au contraire, l'essence même de la force vitale est l'annulation de soi, et celle-ci n'est pas une annulation complète de leur existence, à D.ieu ne plaise. Dans cet épisode, la situation était différente, car cela avait été infligé comme punition, etc. ;

Le maamar répond que c'est le contraire qui est vrai : le bitoul est le cœur même de la vie, et non la fin de l'existence. Le cas des anges était différent, car leur embrasement était une punition.

ע"כ נתבטלו ממציאותם לגמרי. משא"כ בביטול דנש"י [דנשמות ישראל] כו' אדרבה ע"י ואתם הדבקים כו' חיים כולכם.¹⁶

C'est pourquoi ils furent entièrement annulés de leur existence. Il n'en va pas de même pour le bitoul des âmes d'Israël, etc. : au contraire, par «Et vous qui êtes attachés», etc., «vous êtes tous vivants».

Parce qu'il s'agissait d'une punition, ces anges furent entièrement anéantis. Le bitoul des âmes d'Israël produit l'effet inverse : en s'attachant à D.ieu, elles deviennent «tous vivants».

6 והטעם כמ"ש בזהר שם ת"ח [תא חז"י] כל אינון דלעילא בהווא נהורא תכלא אתכללן אבל תתאי לאו הכי דאינון מלה גסה¹⁷ כו'

Et la raison en est, comme il est écrit dans le Zohar à cet endroit : «Viens et vois : tous ceux d'en haut sont inclus dans cette lumière bleue, mais ceux d'en bas ne le sont pas, car ils sont une chose grossière», etc.,

Le maamar rapporte maintenant la raison donnée par le Zohar pour laquelle la lumière bleue consume certaines choses et non d'autres. Les êtres d'en haut sont inclus dans la lumière bleue, tandis que ceux d'en bas sont «une chose grossière».

ובגין כך אכיל ושצי לון, הרי מבואר דנהורא תכלא לא אכיל ושצי רק מלה גסה

«et c'est pourquoi elle les consume et les détruit.» Il ressort donc clairement que la lumière bleue ne consume et ne détruit qu'une chose grossière,

Parce que les choses d'en bas sont grossières, la lumière bleue les consume et les détruit. Le maamar conclut qu'elle ne consume que ce qui est grossier.

דהיינו היש דק"נ [דקליפת נוגה] שהוא דבר זר לגמרי, ולא יוכל ליכלל בבחי' מלכות כ"א ע"י ביטול מהותו שכלה והולך לו הקליפה משא"כ אינון דלעילא

c'est-à-dire le yesh de la kelipa noga, qui est une chose entièrement étrangère et ne peut être incluse dans le niveau de Mal'hout (souveraineté) qu'au moyen de l'annulation de son essence, de sorte que la kelipa soit consumée et disparaisse. En revanche, «ceux d'en haut»,

«Une chose grossière» désigne le yesh de la kelipa noga, l'écorce où le bien et le mal sont mêlés, et qui est entièrement étrangère à la sainteté. Une telle chose ne peut entrer dans Mal'hout que si son être même est annulé, de sorte que l'écorce soit brûlée et disparaisse.

שהם בביטול דסט' [דסטרא] דקדושה אע"פ [אף על פי] שמתכללים בבחי' מלי' בביטול עכ"ז [עם כל זה] אינה מכלה אותן ח"ו [חס ושלום] כ"א זהו תכלית שלימות מציאותם.

qui sont dans l'annulation de soi du côté de la sainteté: bien qu'ils soient inclus dans le niveau de Mal'hout par l'annulation de soi, celle-ci ne les consume pourtant pas, à D.ieu ne plaise; au contraire, c'est là la perfection ultime de leur existence.

Les êtres saints, «ceux d'en haut», vivent dans l'annulation de soi propre à la sainteté. Eux aussi sont absorbés dans Mal'hout, mais cela ne les détruit pas; pour eux, c'est la perfection la plus entière de leur existence.

ואפשר שזהו ענין מראה הסנה ¹⁸ שהראה הקב"ה למשה דכתיב והסנה בוער באש ¹⁹ והסנה איננו אוכל. ²⁰ וכמ"ש במדרש רבה שמות (פ' ב') מכאן אמרו האש שלמעלה שורפת ואינה אוכלת.

Et peut-être est-ce là le sens de la vision du buisson ardent que le Saint béni soit-Il montra à Moché, comme il est écrit: «Le buisson brûlait dans le feu, et le buisson n'était pas consumé.» Et comme il est écrit dans le Midrash Rabbah sur Chemot (section 2): «C'est de là qu'ils ont dit: le feu d'en haut brûle, mais ne consume pas.»

La vision de Moché du buisson ardent révèle la même vérité: le buisson brûlait sans être consumé. Le Midrash en déduit que le feu d'en haut brûle, mais ne consume pas.

והיינו כדפי' שם דסנה היינו ישראל וכ"מ [וכן משמע] בגמרא ספ"ו דשבת (דס"ז ע"א) הסנה הסנה כו' משום דמייכת מכל אילני ²¹ כו'

C'est-à-dire, comme il est expliqué là-bas, que le buisson désigne Israël. Cela ressort également de la Guemara, à la fin du chapitre 6 de Chabbat (folio 67a): «Buisson, buisson», etc., «parce que tu es plus bas que tous les arbres», etc.

Le Midrash suggère là-bas que le buisson représente Israël, que les Égyptiens ne purent détruire. Dans une formule que le Talmud rapporte comme remède, on dit au buisson que D.ieu y fit reposer Sa Présence non parce qu'il est le plus élevé des arbres, mais parce qu'il est le plus bas.

והיינו ע"ד כי אתם המעט²² מכל העמים כו' שמשפילים א"ע [את עצמו]²³ ע"ד ואנכי עפר ואפר²⁴ כו' ועי' בת"ז [בתיקוני זוהר] תחלת תקון י"ט²⁵ (דל"ז ע"א)

Et cela rejoint: «car vous êtes le moins nombreux de tous les peuples», etc., c'est-à-dire qu'ils s'abaissent, selon l'expression: «Et moi, je suis poussière et cendre», etc. Voir aussi le Tikkunei Zohar, au début du Tikkoun 19 (folio 37a).

L'humilité d'Israël donne son sens à «vous êtes le moins nombreux de tous les peuples»: le Talmud le comprend comme le fait qu'Israël s'abaisse devant D.ieu, à l'exemple d'Avraham qui dit: «Je suis poussière et cendre.» Le texte renvoie également au début du Tikkoun 19 dans le Tikkunei Zohar.

וז"ש [וזהו שכתוב] ורצון שוכני סנה²⁶ ועיין פ' בתי דובחים (ק"י"ח ב')²⁷ ועמ"ש לעיל בד"ה במדבר סיני באהל מועד²⁸ וע"כ אע"פ [אף על פי] שהאש שורפת את הסנה

Et c'est le sens des mots: «et la faveur de Celui qui résidait dans le buisson». Voir le dernier chapitre de Zeva'him (118b), ainsi que ce qui est écrit plus haut dans le discours commençant par «Dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'assignation». C'est pourquoi, bien que le feu brûle le buisson,

Dans sa bénédiction à Yossef, Moché évoque D.ieu comme «Celui qui résidait dans le buisson»: la Présence repose sur ce qui est humble. Le texte renvoie au dernier chapitre de Zeva'him, où cette expression est interprétée, ainsi qu'à un discours antérieur de cet ouvrage, «Dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'assignation».

היינו שיומשך רשפי אש²⁹ האהבה בנש"י [בנשמות ישראל] ולהיות ביטול היש עכ"ז [עם כל זה] אינה אוכלת ומכלה אותם ממציאותם ח"ו [חס ושלום] כ"א אדרבה שזה הביטול הוא עיקר החיות כו'.

C'est-à-dire que les flammes de l'amour ardent soient attirées dans les âmes d'Israël et qu'il y ait annulation du yesh ; néanmoins, cela ne les consume ni ne les détruit en les privant de leur existence, à D.ieu ne plaise. Au contraire, cette annulation de soi est précisément l'essence de la force vitale, etc.

Le feu qui brûle dans le buisson est l'amour ardent de D.ieu qui s'embrase dans les âmes d'Israël et les conduit à annuler leur sentiment de soi. Il ne les consume pourtant pas ; ce bitoul est leur vie même.

ועי' מזה ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' שופטים דף רע"ד ע"ב ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם שהאש מכלה הקליפה ואינו מכלה הקדושה כו' ע"ש.

Voyez à ce sujet le Raaya Mehemna, parachat Shoftim, folio 274b, ainsi que le commentaire du Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto) à cet endroit : le feu consume la kelipa, mais ne consume pas la sainteté, etc. Voyez là-bas.

Le Raaya Mehemna sur Shoftim, avec le commentaire du Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto), explique de la même manière le buisson ardent. Le feu consume la kelipa, les épines, mais non la sainteté.

ועי עוד מזה בזהר ח"ב [חלק ב'] דסי"ט ע"ב.³⁰ ח"ג [חלק ג'] דר"פ ע"ב וברכות בשיר השירים ר"פ סמכוני באשיות³¹ כו' ובאשו של סנה.³²

Voyez encore à ce sujet le Zohar, partie II, folio 69b ; partie III, folio 280b ; ainsi que le Midrash Rabbah sur le Shir HaShirim, au début du passage « Soutenez-moi avec des ashishot », etc., « et avec le feu du buisson ».

Le texte cite d'autres passages sur le buisson ardent : deux passages du Zohar et le Midrash sur le Cantique des Cantiques. Le Midrash interprète « Soutenez-moi avec des ashishot » comme « avec de nombreux feux », parmi lesquels le feu du buisson.

עו"ל [עוד יש לומר] בפ"י ואתם הדבקים כו' חיים³³ ע"פ מ"ש בזהר פ' ויגש (דר"ז ע"ב) בגין דאצטרך לשבחה חי לחי³⁴ כו' עד חיים כולכם.

On peut encore expliquer ainsi les mots « Et vous qui vous attachez... êtes vivants », selon ce qui est écrit dans le Zohar, parachat Vayigash (folio 207b) : « car le vivant doit louer le Vivant », etc., jusqu'à « vous êtes tous vivants ».

On peut comprendre autrement les mots « vous qui vous attachez... êtes vivants » : le Zohar sur Vayigash enseigne que seuls les vivants peuvent louer le Vivant, et que quiconque se rapproche de Lui est vivant. Ceux qui s'attachent à D.ieu, source de la vie, sont eux-mêmes vivants.

ועי בזהר פ' בהר דק"י ע"ב³⁵ ע"פ ועשה טוב שכן ארץ^{36,37} כו' ע"ש ובזהר פ' ויחי (דר"ז ע"א) ע"פ ואתם הדבקים³⁸ ודרמ"ה ודו"ק [ודוק].

Voyez le Zohar, parachat Behar, folio 110b, sur le verset « Fais le bien, demeure dans le pays », etc. ; voyez là-bas. [Voyez également] le Zohar, parachat Vayechi (folio 237a), sur le verset « Et vous qui vous attachez », ainsi qu'au folio 245 ; et examinez attentivement.]

La note s'achève par d'autres références au Zohar : sur Behar, à propos de « fais le bien, demeure dans le pays », où l'action d'en bas suscite une action d'en haut, et sur Vayechi, à propos de « vous qui vous attachez ». Elle invite le lecteur à les étudier attentivement.

וכמ"ש יראת ה' לחיים יראת ה' תוסיף ימים^{39,40} כו' מלכותך מלכות כל עולמים⁴¹ שזהו חיותם וקיומם מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה הנמשך בהם משא"כ דבר נפרד אין לו חיות ועיקר החיות הוא הביטול כנ"ל:^{42,43,44}

Comme il est écrit : « La crainte de Havaya [conduit] à la vie », « La crainte de Havaya ajoute des jours », etc. « Ta royauté est une royauté de tous les mondes » : car c'est là leur force vitale et leur existence, provenant de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui se déploie en eux ; tandis qu'une chose séparée n'a pas de force vitale, et que l'essence de la force vitale est l'annulation de soi, comme indiqué plus haut.

Mal'hout est également appelée crainte, et les versets disent que la crainte de D.ieu apporte la vie et ajoute des jours. « Ta royauté est une royauté de tous les mondes » signifie que la Mal'hout de D.ieu est la vie et l'existence de chaque monde, grâce à la Lumière infinie qui s'y déploie ; une chose séparée, coupée de cette lumière, n'a pas de vie, et c'est pourquoi le bitoul est l'essence de la force vitale.

SECTION 3 • 17-8

Le tekhelet issu des Guevourot d'Abba

7 ב אך המשכה זו להיות ביטול זה נמשך בבחי' יש שיהי' [שיהיה] יש ובטל הוא מבחי' אבא

2. Mais que ce prolongement fasse descendre cette annulation de soi (bitoul) au niveau du yesh (quelque chose), de sorte qu'il y ait [quelque chose qui soit] yesh et [pourtant] annulé, cela relève du niveau d'Abba ('Hokhma),

La section 2 demande d'où vient la force qui fait descendre le bitoul dans un yesh, afin qu'un être existe comme « quelque chose » tout en étant annulé. La réponse est : d'Abba, la configuration de 'Hokhma.

כי אבא יסד ברתא⁴⁵ [וזהו אם אין חכמה אין יראה^{46,47} כי מלי נקי יראה תתאה ושרשה מח"ע] מחכמה עילאה⁴⁸ ותכלת הוא גבורות דאבא

car « Abba fonda la fille » [et c'est là le sens de « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte », car Mal'hout (souveraineté) est appelée « la crainte inférieure », et sa racine vient de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a)] ; et le bleu (tekhelet) correspond aux Guevourot d'Abba,

« Abba fonda la fille » signifie que 'Hokhma (Abba) est le fondement de Mal'hout (la fille). L'ajout entre crochets explique pourquoi « s'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte » : Mal'hout est appelée « la crainte inférieure », et sa racine est la 'Hokhma supérieure. Tekhelet, le fil bleu, correspond aux Guevourot, les forces de retenue, d'Abba.

כי זה הוא בחי גבורה וצמצום להיות המשכה זו בבחי יש להיות שם נמשך ג"כ בחי ביטול כו'

car voilà le niveau de Guevoura (retenue) et de contraction (tsimtsoum) : que ce prolongement se fasse au niveau du yesh, de sorte que le niveau de l'annulation de soi s'y prolonge également, etc.

La Guevoura est la force de contraction et de limitation. Faire descendre le bitoul dans un yesh limité requiert précisément cette force, afin que le bitoul puisse être présent même là.

[ר"ל] [רוצה לומר] שכדי להוריד ולהמשיך הביטול גם למטה במקום נמוך דהיינו בבחי יש זהו ע"י

גבורה⁴⁹ וכמ"ש בד"ה אדני שפתי תפתח⁵⁰

[C'est-à-dire que, pour faire descendre et prolonger l'annulation de soi jusque dans les régions inférieures, en un lieu bas — autrement dit, au niveau du yesh —, il faut passer par la Guevoura ; comme il est écrit dans le Siddour, dans le discours qui commence par « Ado-nai, ouvre mes lèvres » ;

Cette glose reprend le propos : faire descendre le bitoul dans un lieu bas, le yesh, requiert la Guevoura. Elle renvoie au discours du Siddour sur « Ado-nai, ouvre mes lèvres ».

וזוהו ע"ד שנתבאר בביאור ע"פ קול דודי^{51,52} שלהיות נמשך ההמשכה בפנימית בהכלי זהו בחי גבורה

ולא בחי דין ח"ו [חס ושלום] אלא אדרבה כו'

et cela rejoint ce qui a été expliqué dans le commentaire sur le verset « La voix de mon bien-aimé » : pour que le prolongement pénètre à l'intérieur du réceptacle, il relève du niveau de la Guevoura, et non du jugement (din), à D.ieu ne plaise ; bien au contraire, etc.

La comparaison renvoie au commentaire sur « La voix de mon bien-aimé », où il est montré que faire pénétrer intérieurement la lumière dans un réceptacle est un acte de Guevoura, et non de jugement sévère. Au contraire, c'est la retenue qui permet à la lumière de pénétrer à l'intérieur du réceptacle.

ע"ש ועמ"ש בד"ה הוי יחתו מריביו⁵³ בפ"י וענין ויתן עוז למלכו⁵⁴ ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)]

פ' וירא⁵⁵ ע"פ כי אש יצאה מחשבון⁵⁶ וכמ"ש מזה בביאור ע"פ על כן יאמרו המושלים⁵⁷ בואו

חשבון].^{58,59}

Voir là-bas. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Havaya, Ses adversaires seront brisés », dans l'explication du sens de « et Il donnera la force à Son roi ». Voir également le Likkutei Torah de l'Ari, parachat Vayéra, sur le verset « Car un feu est sorti de 'Hechbon », ainsi que ce qui est écrit à ce sujet dans le commentaire sur le verset « C'est pourquoi les gouvernants disent : Venez à 'Hechbon ».

D'autres références suivent : le discours sur « Havaya, Ses adversaires seront brisés » et son explication de « Il donnera la force à Son roi » ; le Likkutei Torah de l'Ari sur « Car un feu est sorti de 'Hechbon » ; et le commentaire sur « C'est pourquoi les gouvernants disent : Venez à 'Hechbon ». Kehot précise que le Likkutei Torah sur Vayéra cité ici est celui de l'Ari.

8 ולפי שתכלת מוחין דאבא ולכן מוחין דאימא לכן בזה הזמן אין תכלת^{60, 61} לפי שלגודל מעלתו שהוא מבחי' אבא א"א לירד בזמן הגלות וזהו חכמה בראש חכמה בסוף^{62, 63} כי א"ס אינו שורה

Et puisque le bleu (tekhelet) correspond aux mo'hin d'Abba ('Hokhma) et le blanc aux mo'hin d'Imma (Bina), il n'y a donc pas de tekhelet à l'époque actuelle. En effet, en raison de son très haut degré, puisqu'il relève du niveau d'Abba, il ne peut descendre en temps d'exil. C'est là le sens de « 'Hokhma au commencement, 'Hokhma à la fin » : car l'Infini (Ein Sof) ne réside

Les fils blancs du tsitsit proviennent des mo'hin d'Imma, Bina, et le tekhelet, des mo'hin d'Abba, 'Hokhma. Parce que le tekhelet provient d'un niveau si élevé, il ne peut descendre pendant l'exil ; c'est pourquoi nous n'avons pas de tekhelet aujourd'hui. 'Hokhma se trouve aux deux extrémités de l'ordre, « au commencement et à la fin », car l'Infini ne réside que là où se trouve le bitoul.

אלא בבחי' חכמה להיותו בחי' ביטול ולכך אור א"ס מתלבש בחכמה דא"ק [דאדם קדמון] וא"ק [ואדם קדמון] מתלבש בחכמה דאצילות כו' וחכמה עילאה היא בחי' ביטול ממש ונחנו מ"ה [מה]⁶⁴

qu'au niveau de 'Hokhma, car celui-ci est le niveau de l'annulation de soi (bitoul). C'est pourquoi la Lumière infinie (Or Ein Sof) est revêtue dans la 'Hokhma d'Adam Kadmon, et Adam Kadmon est revêtu dans la 'Hokhma du Monde d'Atsilout (Émanation), etc. Et la 'Hokhma supérieure (Chochmah Ila'ah) est le niveau de l'annulation de soi véritable : « et que sommes-nous (mah) ? »

Ein Sof ne réside que dans 'Hokhma, car 'Hokhma est bitoul. Ainsi, la Lumière infinie est d'abord revêtue dans la 'Hokhma d'Adam Kadmon, le niveau primordial qui se situe au-dessus de tous les mondes, puis Adam Kadmon dans la 'Hokhma d'Atsilout. Chochmah Ila'ah est un véritable effacement de soi, comme l'expriment les paroles de Moché et Aharon : « et que sommes-nous (mah) ? »

כי החכמה מאין תמצא⁶⁵ ובינה יש רחובות הנהר⁶⁶ התרחבות הדעת וההשגה משא"כ חכמה עומק המושג בחי' העלם ישתחשך סתרו⁶⁷ בחי' עדן מקור התענוג

car « 'Hokhma se trouve à partir de ayin (néant) », tandis que Bina (compréhension) est yesh (existence), « les larges espaces du fleuve (Re'hovot HaNahar) », l'extension de l'intellect et de la compréhension. 'Hokhma, en revanche, est la profondeur de ce qui est saisi, le niveau du voilement : « Il fit des ténèbres Sa retraite », le niveau d'Eden, source du plaisir (taanoug).

« 'Hokhma se trouve à partir de ayin », du néant, tandis que Bina est yesh, la vaste étendue de la compréhension, « les larges espaces du fleuve ». 'Hokhma est la profondeur d'une idée avant qu'elle soit saisie, dissimulée comme dans « Il fit des ténèbres Sa retraite » ; elle est « Eden », la source du plaisir.

כי בבחי' חכמה עצמה לא ניכר שום תענוג רק בגילוי החכמה בהשגה בינה להנחיל אוהבי יש⁶⁸ נקי ג"ע
[גן עדן] העליון ומלכות הוא חכמה תתאה להיות ביטול היש

Car, dans 'Hokhma elle-même, aucun plaisir n'est perceptible ; il ne l'est que lorsque 'Hokhma se révèle dans la compréhension, en Bina : « donner en héritage à ceux qui M'aiment le yesh (l'existence) », qui est appelée le Gan Eden supérieur. Et Mal'hout (souveraineté) est la 'Hokhma inférieure, afin que le yesh soit annulé :

Le plaisir n'est pas ressenti dans 'Hokhma elle-même ; il ne l'est que lorsque 'Hokhma se révèle dans la compréhension, en Bina, qui est le Gan Eden supérieur, « donner en héritage à ceux qui M'aiment le yesh ». Mal'hout est la « 'Hokhma inférieure », le niveau où le yesh est annulé.

ואנחנו כורעים ומשתחווים וצבא השמים לך משתחווים⁶⁹ שיש מי שמבטל א"ע [את עצמו] ומשתחוה כו'
(ועמ"ש בד"ה כי אברהם לא ידענו^{70,71} וח"ע [וחכמה עילאה] דאצילות היא בחינה ממוצעת כו' ע"ש).

« Nous nous inclinons et nous prosternons », « et les armées célestes se prosternent devant Toi » : il y a quelqu'un qui s'annule lui-même et se prosterne, etc. (Voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Car Avraham ne nous a pas connus », et [que] la 'Hokhma supérieure d'Atsilout est un niveau intermédiaire, etc. Voir là-bas.)

Le bitoul de Mal'hout est le bitoul de l'inclination : « nous nous inclinons et nous prosternons », comme dans la prière Aleinou, et « les armées célestes se prosternent devant Toi ». Se prosterner suppose qu'il y ait quelqu'un qui existe et s'efface. Le texte renvoie au discours de Torah Ohr « Car Avraham ne nous a pas connus », consacré à la 'Hokhma d'Atsilout en tant que niveau intermédiaire.

ונקראת אשה ה' מוצאות הפה התחלקות הדבור בעשרה מאמרות להיות כמה מיני צמצומים
והתחלקות העולמות כמ"ש באדרא

Et [Mal'hout] est appelée icha (femme) : son hé correspond aux cinq points d'articulation de la bouche ; la parole se divise en Dix Paroles afin qu'il y ait différentes sortes de contractions (tsimt-soumim) et une division des mondes, comme cela est écrit dans l'Idra.

Mal'hout est appelée icha, femme, un mot composé de ech (feu) et de la lettre hé. Le hé, dont la valeur numérique est cinq, représente les cinq points d'articulation de la bouche ; la parole, le monde de Mal'hout, se divise en Dix Paroles de la Création, avec de nombreuses contractions et autant de mondes distincts, comme l'expose l'Idra.

ולכן נקי עולם הדבור בשם אשה כי מאיש לוקחה זאת⁷² שכדי להיות בחיי אשה ממטה למעלה ואל אישך תשוקתך⁷³

Et c'est pourquoi le Monde de la Parole est appelé du nom d'icha (femme), car « celle-ci a été prise de ich (homme) » : afin qu'existe le niveau d'icha, de bas en haut, « et ton désir se portera vers ton époux (iché'h) »,

Le Monde de la Parole est appelé icha parce que « celle-ci a été prise de ich (homme) ». Sa capacité à s'élever de bas en haut, le désir exprimé par « ton désir se portera vers ton époux », lui vient de ich.

נמשך מבחי איש אש יו"ד פי יוד הוא חכמה ונמשך בבחינת איש הוא ז"א שהוא בחינת מדות שהדבור מקבל מהמדות כי הגם דאבא יסד ברתא.⁷⁴

est attiré du niveau de ich (homme) : ech (feu) [et] youd. C'est-à-dire que youd représente 'Hokhma, et celle-ci est attirée dans le niveau de ich, qui est Zeir Anpin, le niveau des attributs émotionnels (midot), car la parole reçoit des attributs émotionnels. En effet, bien qu'« Abba ait fondé la fille »,

Ish est composé de ech (feu) et d'un youd, et youd représente 'Hokhma. 'Hokhma se déverse dans ich, Zeir Anpin, la configuration des attributs émotionnels ; la parole reçoit des émotions. Cela reste vrai bien qu'« Abba ait fondé la fille », c'est-à-dire bien que Mal'hout ait sa racine directement dans 'Hokhma.

מ"מ הרי השכל משפיע במדות תחלה כי הרי אנו רואי [רואים] בחוש שלפי התגברות המדות ככה יהיה לו כח הדבור שמן המדות עולה למחשבה ולדבור כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] ודרך כלל הם רמ"ח מצות רמ"ח אברים דמלכא

Néanmoins, l'intellect influe d'abord sur les attributs émotionnels. Car nous constatons par expérience que la force de la parole dépend de l'intensité des attributs émotionnels : c'est de ceux-ci qu'elle monte vers la pensée et la parole, comme il est écrit dans le Sefer Shel Beinonim (le Tanya). Et, de manière générale, ils correspondent aux 248 mitsvot, « les 248 membres du Roi »,

L'intellect façonne d'abord les émotions et ne parvient à la parole que par leur intermédiaire : l'expérience montre que plus les sentiments d'une personne sont intenses, plus son pouvoir de parole est fort, car l'émotion s'élève jusqu'à la pensée et à la parole, comme l'explique le Tanya. En termes généraux, les attributs de Zeir Anpin correspondent aux 248 mitsvot positives, appelées « les 248 membres du Roi ».

כי רמ"ח מצות הם ט"ס [ט' ספירות] דז"א ⁷⁵ שכ"א [שכל אחד / שכל אחת] כלול מטי ט' פעמים ט' הם פ"א וכל בחי

car les 248 mitsvot sont les neuf Séfirot de Zeir Anpin, chacune étant composée de neuf ; neuf fois neuf font 81. Et chaque niveau

Le nombre de 248 est fondé sur la structure de Zeir Anpin : chacune de ses neuf Séfirot comprend neuf éléments, ce qui donne 81. Chacun de ces éléments a une tête, un milieu et une fin (rosh, toch, sof).

יש לה ג' בחי רת"ס [ראש תוך סוף] אי"כ ג"פ [ג' פעמים] פ"א הם רמ"ג וה"ח [וה' חסדים] המגדילים הרי רמ"ח שמרמ"ח מצות נמשך מלמעלה שיהא אשה אש ה'

a trois aspects, une tête, un milieu et une fin (rosh, toch, sof) ; dès lors, trois fois 81 font 243 et, [avec] les cinq 'Hassadim qui assurent la croissance, cela fait 248. Car les 248 mitsvot font descendre d'en haut la qualité d'ichah, « feu de hé »,

Trois fois 81 font 243 ; les cinq 'Hassadim, les bontés qui amènent Zeir Anpin à son plein développement, portent ce nombre à 248. Par les 248 mitsvot, ichah, le « feu de hé », est attiré d'en haut.

דהיינו שיהא ביטול היש ויהא כח להעלות ממטה למעלה ולהיות נר הוי" נ שמת אדם.

c'est-à-dire qu'il y ait l'annulation du yesh, ainsi que la force de s'élever d'en bas vers le haut et d'être « la lampe de Havaya, c'est l'âme de l'homme ».

Ichah désigne l'annulation du yesh, accompagnée de la force de s'élever d'en bas vers le haut. Telle est l'âme, « la lampe de Havaya », une flamme qui tend vers le haut.

(ועמ"ש מזה כפ' מקץ בד"ה רני ושמחי בת ⁷⁶ איך שע"י המצוה נמשך הכח להיות נר הוי" נ שמת אדם ⁷⁷ עד וזהו תתן אמת ליעקב. ⁷⁸)

(Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Mikeits, dans le discours qui commence par « Chante et réjouis-toi, fille [de Sion] » : comment la mitsva fait descendre la force d'être « la lampe de Havaya, c'est l'âme de l'homme », jusqu'à « Et voici : “Tu donneras la vérité à Yaakov” ».

Cette remarque renvoie au discours de Torah Ohr dans la paracha de Mikeits, « Chante et réjouis-toi, fille de Sion », qui explique comment une mitsva fait descendre la force permettant à l'âme d'être « la lampe de Havaya », jusqu'aux mots sur « Tu donneras la vérité à Yaakov ».

וכן בד"ה המגביהי לשבת⁷⁹ גבי וענין נר של המצוה כו' ובד"ה כי אתה נרי⁸⁰ ובחינת נר נעשה כשנמשך הרמ"ח למטה בנוק' [בנוקבא] כי נתוסף תרין דרועין דיליה כו'.

De même, dans le discours qui commence par «Celui qui siège dans les hauteurs», à propos de la lampe de la mitsva, etc., et dans celui qui commence par «Car Tu es ma lampe». Le niveau de ner (lampe) apparaît lorsque les 248 sont attirés vers le bas, dans la Noukva (le féminin), car s'y ajoutent Ses deux bras, etc.

Le texte cite également les discours «Celui qui siège dans les hauteurs», au sujet de la lampe de la mitsva, et «Car Tu es ma lampe». Le niveau de ner (lampe), dont les lettres ont pour valeur numérique 250, apparaît lorsque les 248 sont attirés dans la Noukva, Mal'hout, auxquels s'ajoutent Ses deux bras.

(בוהר הרקיע ס"פ תרומה בדף קס"ו הקשה דא"כ אין כאן רמ"ח אברים כי הרי באדם הרמ"ח אברים הם עם ידיו כו' והאריך שם לבאר זה אבל חסר תשלום הענין.

(Dans le Zohar HaRakia, à la fin de la paracha de Terouma, folio 166, il soulève la difficulté suivante : si tel est le cas, il n'y a pas ici 248 membres, puisque chez l'homme les 248 membres sont comptés avec ses bras, etc. Il développe longuement cette explication, mais le passage ne comporte pas la conclusion de l'exposé.)

La remarque signale une difficulté soulevée dans le Zohar HaRakia : les 248 membres de l'homme comprennent déjà ses bras ; si l'on compte les deux bras séparément, il ne reste donc pas réellement 248 membres. Elle précise que l'exposé est laissé sans conclusion.

אמנם בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער השבת ספ"ד [סוף פרק דין] הנ"ל פי' כי נר הם רמ"ח אברי המלי עם תרין דרועין דיליה⁸¹ וכמשי"כ [וכמה שכתוב].

Cependant, dans le Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos, à la fin du chapitre 4 mentionné plus haut, il explique que ner désigne les 248 membres de Mal'hout auxquels s'ajoutent Ses deux bras, comme il est écrit [plus haut].)

Le Pri Etz Chaim résout la difficulté : ner désigne les 248 membres de Mal'hout auxquels s'ajoutent les deux bras du Roi, Zeir Anpin, auquel Mal'hout est incluse.

וביאר הדבר כי להיות נמשך אור א"ס למטה מטה היה הכל בטל באור א"ס ולא היה התהוות היש כלל ע"כ הוכרח להיות הסתלקות וצמצום אחרי התפשטות והם בחינת תרין דרועין דילי [דיליה] שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני⁸²

Et voici l'explication de la chose : si la Lumière infinie (Or Ein Sof) était attirée jusque dans les degrés les plus bas, tout serait annulé dans l'Or Ein Sof, et il n'y aurait aucune formation du yesh. Il fallait donc qu'un retrait et un tsimtsoum (contraction) succèdent à l'expansion ; ce sont les niveaux de Ses deux bras : « Sa gauche est sous ma tête, et Sa droite m'étéreint. »

Pourquoi les bras sont-ils nécessaires ? Si la Lumière infinie descendait sans retenue, tout se dissoudrait en elle et aucun yesh ne pourrait venir à l'existence ; l'expansion doit donc être suivie d'un retrait et d'un tsimtsoum. Ces deux mouvements sont les deux bras : le gauche qui retient, et le droit qui étreint : « Sa gauche est sous ma tête, et Sa droite m'étéreint. »

(ועמ"ש ר"פ לך לך בד"ה הנה אברהם בפ"י ויהי ערב ויהי בקר יום אחד)⁸³ וע"כ יש בישראל ג' בחינות כהנים ליום וישראלים.

(Voyez aussi ce qui est écrit au début de la paracha Le'h Le'ha, dans le discours qui commence par « Voici Avraham », dans l'explication de « Il y eut un soir et il y eut un matin, un jour ».) C'est pourquoi il y a en Israël trois niveaux : les Kohanim, les Levi'im et les Yisraelim.

Le texte renvoie au discours de Torah Ohr au début de Le'h Le'ha, sur « il y eut un soir et il y eut un matin, un jour ». En correspondance avec les deux bras et leur rencontre, Israël comprend trois groupes : les Kohanim, associés à la droite, les Levi'im à la gauche, et les Yisraelim entre les deux.

והנה שרש התהוות המשכה להיות אור א"ס בחכמה הגם דחכים ולא בחכמה ידיעא^{84, 85} אך להיות גילוי בחינת חכים כו' הוא למעלה מהחכמה ונקרא א"א מבחינת שערות.

Or, la racine de la formation de cet influx — que la Lumière infinie se trouve dans 'Hokhma — se situe au-dessus de 'Hokhma. En effet, bien qu'Il soit « sage, mais non d'une sagesse connue », la révélation du niveau de « sage », etc., provient de ce qui est au-dessus de 'Hokhma ; ce niveau est appelé Arikh Anpin, en référence aux cheveux (se'arot).

La racine de la présence de la Lumière infinie dans 'Hokhma se situe au-dessus de 'Hokhma. D.ieu est « sage, mais non d'une sagesse connue » ; le fait qu'Il se révèle comme « sage » relève de Arikh Anpin, la configuration de Kéter, et plus précisément de ses « cheveux ».

SECTION 4 • 19-10

Les cheveux et les tsitsit

9 ומשל שערות בשם המגיד נ"ע [נשמתו עדן] כמו שערות הראש שהן מותרות מוחין שאין נוגעין כלל אל עצמותו

Et l'analogie des cheveux, rapportée au nom du Maguid — que son âme soit au Gan Eden — : comme les cheveux de la tête, qui sont un surplus du cerveau et ne touchent nullement à l'essence de la personne ;

Le Maguid de Mezeritch, maître de l'Admour Hazaken, expliquait les «cheveux» kabbalistiques au moyen d'une analogie. Les cheveux de la tête sont un surplus de la vitalité du cerveau et ne touchent pas à l'essence de la personne.

והראיה שאם חותכין אותן אין לו כאב כלל ומ"מ הם יונקים מן המוח בעודן על הראש ע"י אד שעולה מן המוח כו'.

et la preuve en est que si on les coupe, on ne ressent aucune douleur. Pourtant, tant qu'ils sont sur la tête, ils tirent leur nourriture du cerveau, par une vapeur qui monte du cerveau, etc.

La preuve que les cheveux ne font pas partie de l'essence de la personne est que les couper ne cause aucune douleur. Pourtant, tant qu'ils poussent sur la tête, ils tirent leur vitalité du cerveau, par une vapeur qui en monte.

כך הנה המשכת אור א"ס ב"ה להיות חכים כו' הוא מה שאינו נוגע אל עצמות כלל שאין לו ערך ויחוס כו'

De même, l'émanation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, pour être «sage», etc., ne touche nullement à l'Essence, car Il n'a avec cela aucune comparaison ni relation, etc. ;

De même, le fait que D.ieu se manifeste comme «sage» — l'émanation de la Lumière infinie dans 'Hokhma — ne touche nullement à Son essence. Son essence n'a aucune comparaison ni relation avec une telle révélation.

כי הוא לבדו קודם שנברא העולם ואחר שנברא העולם ואין תופס מקום לפניו כלל ביטול המלאכים והנשמות שאם יהיו בטלים ונכללים באור א"ס ב"ה אינו נוגע אליו ית' כלל רק המשכה זו היא עד"מ

car Il est seul, avant que le monde fût créé et après que le monde fût créé, et l'annulation de soi (bitoul) des anges et des âmes n'occupe aucune place devant Lui : qu'ils soient annulés et inclus dans la Lumière infinie, béni soit-Il, cela ne Le touche nullement, béni soit-Il. Seulement, cette émanation est, par analogie,

Dieu est seul avant la création et après elle, comme le dit la prière, et le bitoul des anges et des âmes n'occupe aucune place devant Lui : qu'ils soient ou non absorbés dans la Lumière infinie ne fait aucune différence pour Lui. Le flux qui rend leur bitoul possible n'est donc que comme des cheveux.

כמו בחי' שערות שהם ממותרי מוחין ומ"מ הם יונקים מעצמותו כו' (ועמ"ש בפ' תצוה ע"פ ועשית בגדי קדש)⁸⁶

comme le niveau des cheveux, qui proviennent du surplus du cerveau et qui, pourtant, tirent leur nourriture de Son essence, etc. (Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Tetsavé, sur le verset « Tu feras des vêtements sacrés ».)

Comme les cheveux, ce flux n'est qu'un surplus, mais il est néanmoins nourri de l'essence elle-même. Le texte renvoie au discours de Torah Ohr dans la paracha Tetsavé, sur « Tu feras des vêtements sacrés ».

והמשכה זו היא מגלגלתא למעלה מבחי' מוח שעי"ז הוא התהוות גילוי אור א"ס להיות בחינת חכמה כו'

Et cette émanation provient du Goulagalta (le crâne), au-dessus du niveau du cerveau ; c'est par elle que se produit la révélation de la Lumière infinie, qui devient le niveau de 'Hokhma (sagesse), etc.

Ce flux provient du Goulagalta, le « crâne » d'Arieh Anpin, au-dessus du niveau du cerveau. Par son intermédiaire, la Lumière infinie se révèle comme 'Hokhma.

והשערות הם המחלקין ההשפעה וההמשכה להיות השגות שונות בא"ס כמה בחינות רבבות מדרגות שהוא כמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] שכליים נבדלים^{87,88} דבמה יבדל המלאך א' מחבירו אם לא בהשגתו מאחר שאין לו גוף ואין לו מקום גשמי.⁸⁹

Et ce sont les cheveux qui répartissent le flux et l'émanation, de sorte qu'il y ait différentes appréhensions de l'Infini (Ein Sof), de nombreux niveaux, des myriades de degrés. C'est ce que le Rambam a écrit au sujet des intelligences séparées : par quoi un ange se distingue-t-il d'un autre, sinon par son appréhension, puisqu'il n'a pas de corps et n'occupe aucun lieu physique ?

Les cheveux sont nombreux et distincts ; ils répartissent donc le flux en d'innombrables manières différentes d'appréhender D.ieu, en myriades de niveaux. Le Rambam explique que les intelligences séparées — les anges, dépourvus de corps et de lieu physique — ne peuvent se distinguer les uns des autres que par le degré de leur compréhension.

10 ועד"ז כל ההבדל שמעולם ועד עולם בכמה עולמות לאין קץ הוא ע"פ ההשגה כל חד וחד כו'

Et de même, toute la différence d'un monde à l'autre, parmi les innombrables mondes, dépend de la compréhension propre à chacun, etc.

De même que les anges ne diffèrent que par leur compréhension, les mondes entiers diffèrent eux aussi : les mondes sans fin se distinguent les uns des autres uniquement par la mesure de ce que chacun saisit de la divinité.

וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים]⁹⁰ דקוצי דשערי מכה ברישא דז"א מאחוריו⁹¹ להיות התחלקות הדעת כי ג' מוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת] והדעת נחלק לחו"ג [לחסד וגבורה] אהוי"ר [אהבה ויראה] כו'

Comme il est écrit dans Etz Chaim, le toupet de cheveux (kotzei de-sa'arei) frappe la tête de Zeir Anpin par derrière, afin de diviser le Daat (connaissance) : car les trois mo'hin sont 'Hokhma, Bina et Daat, et le Daat se divise en 'Hessed et Guevoura, amour et crainte, etc.

Etz Chaim décrit un «toupet de cheveux» qui frappe par derrière la tête de Zeir Anpin. Cela divise le Daat de Zeir Anpin en 'Hessed et Guevoura, racines de l'amour et de la crainte.

וקוצי דשערי זה נמשך ונסתיים בנוק' [בנוקבא]⁹² כמ"ש בכוונת הציצית.⁹³ עיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הציצית רפ"ג [ריש פרק ג'] וע"ש ג"כ בפ"ה דהיינו להיות נמשך מזה תכל ת.

Et ce toupet de cheveux se prolonge et s'achève en Noukva (le féminin), comme il est écrit dans l'intention des tsitsit. Voir Pri Etz Chaim, Sha'ar HaTzitzit, début du chapitre 3, ainsi que le chapitre 5 : c'est-à-dire que la techelet en découle.

Le toupet se prolonge vers le bas et s'achève en Noukva, Mal'hout, comme l'expliquent les intentions du Ari zal relatives aux tsitsit, consignées dans Pri Etz Chaim. La techelet découle de ce toupet.

וזהו והיה לכם לציצית⁹⁴ ועי' ברכות בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] (דקל"א ע"ג [עמוד ג']) הציצית נתתי לכם שנאמר והיה לכם לציצית⁹⁵ היינו כנ"ל בענין ואתם הדבקים כו'.

Et c'est là le sens de «Et cela sera pour vous comme tsitsit». Voir aussi Midrash Rabbah, Parshas Bo, section 15 (folio 131c) : «Les tsitsit, Je vous les ai donnés, comme il est dit : “Et cela sera pour vous comme tsitsit”» ; c'est-à-dire, comme mentionné plus haut à propos de «Et vous qui vous attachez...», etc.

«Cela sera pour vous comme tsitsit» signifie que tsitsit désigne aussi une mèche de cheveux, comme le relève Pri Etz Chaim à partir de «Il me saisit par une mèche (tsitsit) de ma tête». Le Midrash compte les tsitsit parmi les dons que D.ieu vous a accordés ; le maamar relie cela aux mots «vous qui vous attachez... êtes vivants».

וראיתם אותו דהיינו שבח"י שערות שער רישיה כעמר נקא⁹⁶ יהיה נמשך למטה בתכלת מלי דאצילות: «Et vous le verrez» : c'est-à-dire que le niveau des cheveux — «les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure» — se prolongera vers le bas dans la techelet de la Mal'hout du Monde d'Atsilout.

«Et vous le verrez» signifie que les cheveux d'Arich Anpin, décrits comme blancs «comme de la laine pure», se prolongent vers le bas et deviennent visibles dans la techelet, Mal'hout du Monde d'Atsilout.

SECTION 5 • ¶11-12

«Souviens-toi» : faire des mitsvot des donneurs

11 ג ולהבין ענין וזכרתם את כל מצות⁹⁷ ה' וזכרתם כלומר לעשות אותם זכרים משפיעים כי

3. Pour comprendre le sens de «et vous vous souviendrez de tous les mitsvot de Havaya» : «vous vous souviendrez» (ouzekhartem) signifie en faire des mâles (zekharim), dispensateurs d'influence. Car

La section 3 aborde les mots suivants : «et vous vous souviendrez (ouzekhartem) de tous les mitsvot». Le maamar lit zekhartem comme zekharim, «mâles» : faire des mitsvot des dispensateurs d'influence, à l'image du mâle qui donne.

הנה מבואר בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' בראשית⁹⁸ בטעמי מצות כי ב' אותיות מ"צ ממצוה הם בא"ת ב"ש י"ה.

il est expliqué dans le Likkutei Torah de l'Arizal, sur la paracha Beréchet, au sujet des raisons des mitsvot, que les deux lettres mem-tsadi de mitsva correspondent, dans l'Atbach [substitution], à youd-hé.

Le Likkutei Torah de l'Arizal relève que les deux premières lettres de mitsva, mem et tsadi, deviennent youd et hé selon le code Atbach. Celui-ci associe la première lettre de l'alphabet à la dernière, la deuxième à l'avant-dernière, et ainsi de suite.

ועם ב' אותיות ו"ה דמצוה הרי הוא שם הוי' ונק' רמ"ח אברין דמלכא ומלכא הוא ז"א.

Avec les deux lettres vav-hé de mitsva, elles forment le Nom Havaya; et [les mitsvot] sont appelées «les 248 membres du Roi», le «Roi» étant Zeir Anpin.

Avec ses deux dernières lettres, vav et hé, mitsva forme donc le Nom Havaya. C'est pourquoi les mitsvot sont appelées «les 248 membres du Roi», le Roi étant Zeir Anpin.

ולפעמים נקראו מצות המלך כי מצות המלך היא⁹⁹ עיין בזהר ס"פ שלח דקע"ה ע"ב מצוה במל'¹⁰⁰ ותורה בז"א

Parfois, elles sont appelées «le commandement du Roi», [comme dans] «car tel était le commandement du Roi». Voyez le Zohar, à la fin de la paracha Chelah, folio 175b: la mitsva relève de Mal'hout (souveraineté), et la Torah de Zeir Anpin.

Pourtant, mitsva signifie aussi «commandement», comme dans «tel était le commandement du Roi». Dans ce sens, le Zohar, à la fin de Chelah, situe la mitsva en Mal'hout et la Torah en Zeir Anpin.

(ור"ל [ורוצה לומר] דא"כ הם במל' ולא בז"א ועוד כי רמ"ח אברים היינו עצמיות ז"א ממש משא"כ פי' ציווי המלך הם פקודתו לבד ולא עצמותו ואיבריו ממש, ועמ"ש מענין זה ג"כ בביאור ע"פ וידבר אלקים^{101,102} דעשרת הדברות ושם נת' [נתבאר] בע"א [באופן אחר] קצת).

(C'est-à-dire: si tel est le cas, elles relèvent de Mal'hout et non de Zeir Anpin. De plus, «248 membres» désigne l'essence même de Zeir Anpin, tandis que «le commandement du Roi» signifie seulement son ordre, et non son essence ni ses membres véritables. Voyez également ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Et D.ieu parla», au sujet des Dix Commandements; là, la question est exposée quelque peu différemment.)

La remarque précise la difficulté: si les mitsvot relèvent de Mal'hout, elles ne relèvent pas de Zeir Anpin; et les «membres» désignent le Roi lui-même, tandis qu'un «commandement» n'est que son ordre. Il s'agit de l'explication des Dix Commandements, «Et D.ieu parla», où la question est exposée quelque peu différemment.

אך הענין כי באמת למטה הוא מצות המלך אך שרשה למעלה היא בבחי' אברים דמלכא

Mais voici ce qu'il en est : en vérité, en bas, il s'agit du « commandement du Roi », mais sa racine, en haut, se trouve au niveau des « membres du Roi »,

La réponse est la suivante : en bas, dans le monde de l'action, une mitsva est le commandement du Roi ; mais sa racine, en haut, se trouve dans les membres mêmes du Roi.

כי מאיש לוקחה זאת¹⁰³ והיינו ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] של האדם ממשיך להיות המצוה אברין דמלכא כמשל מי שנוגע בצפרני רגליו של אדם מרגיש כמוה כו'

car celle-ci a été prise de ich (l'homme). Autrement dit, par son éveil d'en bas, l'homme attire [la lumière] de sorte que la mitsva devienne les « membres du Roi ». C'est comme dans l'analogie de quelqu'un qui touche les ongles des orteils d'une personne : celle-ci le ressent dans son cerveau, etc. ;

Comme l'enseigne l'expression « celle-ci a été prise de ich (l'homme) », ce qui est en bas provient de ce qui est en haut, et l'éveil d'en bas suscité par l'homme permet à la mitsva de s'élever jusqu'à devenir les membres du Roi. Quand on touche l'ongle d'un orteil, la personne le ressent dans son cerveau.

כך ע"י מצוה גשמיות שעושה למטה בשביל שכך מצות המלך סתם נוגע באור א"ס ב"ה השורה ומלובש בה ולהמשיך בחי' שערות דא"א ברמ"ח מצות רמ"ח

de même, par une mitsva matérielle accomplie en bas, simplement parce que tel est le commandement du Roi, on touche la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui y réside et y est revêtue ; ainsi, on attire le niveau des cheveux d'Arich Anpin dans les 248 mitsvot, les 248

Ainsi, une mitsva matérielle accomplie simplement parce que tel est le commandement du Roi touche la Lumière infinie qui y est revêtue. Par son intermédiaire, les cheveux d'Arich Anpin sont attirés dans les 248 mitsvot, qui sont les 248 membres de Zeir Anpin.

אברים דז"א שיהיו הם המשפיעים בחינת המשכת חכמה עילאה ששרשו נמשך משערות דא"א והיינו שיומשך מזה הביטול למטה כו' כנ"ל דהיינו להיות אש ה' כו'.

les membres de Zeir Anpin, afin qu'ils soient ceux qui dispensent le niveau de la transmission de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a), dont la racine est transmise par les cheveux d'Arieh Anpin ; c'est-à-dire que le bitoul en soit ainsi transmis vers le bas, etc., comme mentionné ci-dessus ; c'est-à-dire devenir le feu de la lettre hé, etc.

Les membres de Zeir Anpin deviennent alors des dispensateurs, transmettant le flux de 'Hokhma Ila'a, dont la racine se trouve dans les cheveux d'Arieh Anpin. Cela fait descendre le bitoul dans les mondes inférieurs et produit le « feu de la lettre hé », icha, décrit plus haut.

אך ולא תתורו אחרי לבבכם כו' כי באמת באצילות לא יגורך רע¹⁰⁴ וכמ"ש מזה בביאור ע"פ במדבר סיני באהל מועד¹⁰⁵ אבל בנוגה המשכת טו"ר [טוב ורע] הגם שיש שם ג"כ ע"ס [עשר ספירות]

Mais [quant à] « vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur », etc. : car, en vérité, dans le Monde d'Atsilout (Émanation), « le mal ne réside pas auprès de Toi », comme il est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'assignation » ; mais dans noga, [il y a] une transmission du bien et du mal, bien qu'il y ait également là dix Séfirot,

Le verset poursuit : « vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur ». Dans Atsilout, le mal ne peut résider ; mais dans noga, le domaine où le bien et le mal sont mêlés, le flux peut être transmis au mal, bien que noga possède elle aussi dix Séfirot.

אך שהם מעורבים טו"ר [טוב ורע] כידוע ויכולה ההשפעה להחליף כו' [ע"ד מ"ש בלקוטי הש"ס] [הששה סדרים] להאריז"ל [להאריזי זכרוננו לברכה]¹⁰⁶ גבי פי ירדן¹⁰⁷ שנוטל מזה ונותן לזה¹⁰⁸

mais elles sont mêlées, le bien et le mal, comme on le sait, et le flux peut passer de l'un à l'autre, etc. [À rapprocher de ce qui est écrit dans Likkutei HaShas de l'Ari zal, de mémoire bénie, au sujet de l'explication de « Yarden » (le Jourdain) : il prend de l'un et donne à l'autre,

Puisque le bien et le mal y sont mêlés, le flux peut passer d'un côté à l'autre. La note cite l'explication de l'Ari zal sur le Jourdain (Yarden), qui « prend de l'un et donne à l'autre ».

דהיינו קליפת נוגה אשר לפעמים היא קדושה ולפעמים היא קליפה נוטלין מזה ונותנין לזה בסוד הגניבה והעשיקה הנזכר בסבא דמשפטים עכ"ל [עד כאן לשונו].

c'est-à-dire kelipat noga, qui est parfois sainteté et parfois kelipa (écorce) ; on prend de l'un et on donne à l'autre, selon le mystère du vol et de l'oppression mentionnés dans le Saba de Mishpatim. Fin de citation.

L'Ari zal explique qu'il s'agit de kelipat noga, qui appartient tantôt à la sainteté, tantôt à la kelipa ; ce qui est pris à un côté est donc donné à l'autre. Il relie cela au « vol » et à « l'oppression » des âmes décrits dans le Saba de Mishpatim, le discours du vieillard dans le Zohar sur Mishpatim.

12 ור"ל [ורוצה לומר] שע"י הנוגה נמשך היניקה מהקדושה גם להרע וכמ"ש מזה ע"פ ויקחו אליך פרה,¹⁰⁹ ומ"ש בשם הסבא דמשפטים הוא בדף צ"ה ע"כ].

C'est-à-dire que, par l'intermédiaire de Nogah, une nourriture provenant de la sainteté est également attirée vers le mal, comme il est expliqué à ce sujet sur le verset : « Et ils prendront pour toi une génisse. » Quant à ce qui est cité au nom du Saba de Michpatim, cela se trouve au folio 95b.]

La glose explique le danger : par l'intermédiaire de Nogah, une nourriture provenant de la sainteté peut également parvenir au mal. Elle renvoie à l'explication du verset « Et ils prendront pour toi une génisse » et indique l'endroit où se trouve le Saba de Michpatim : folio 95b.

וזהו ענין השקאת הסוטה מים המאררים^{110, 111} לבדוק כו' ונקתה ונזרעה¹¹² כו' [עיין ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' אמור דצ"ז¹¹³ א' ובזהר נשא דקכ"ד א' ב' ובפ"י ויחי דרמ"א ב'].
 Et c'est là le sens du fait de faire boire à la femme soupçonnée d'adultère (sota) les eaux amères qui provoquent la malédiction, afin de la mettre à l'épreuve, etc. : «Elle sera disculpée et concevra», etc. [Voir le Raaya Mehemna, parachat Emor, folio 97a ; le Zohar, Nasso, folio 124a-b ; et dans [la parachat] Vayé'hi, folio 241b.]

Voilà pourquoi la femme soupçonnée d'adultère (sota) boit les eaux amères qui provoquent la malédiction : elles la mettent à l'épreuve et, si elle est innocente, «elle sera disculpée et concevra». La glose renvoie à ce sujet au Raaya Mehemna sur Emor, au Zohar sur Nasso et à un passage de Vayé'hi.

SECTION 6 • ¶13-14

Ech hé, et l'accomplissement des mitsvot

13 וכן בכל אדם שהוא מורכב מטו"ר [מטוב ורע] וצריך לעקור התשוקה וההתלהבות של אש זרה כו' ועי"ז אש ה' פ"י אש של ה'.

Ainsi en est-il aussi de chaque personne, qui est composée de bien et de mal et doit déraciner le désir et l'ardeur d'un feu étranger, etc. ; par cela [il y a] esh hei, c'est-à-dire un feu pour D.ieu.

Chaque personne est un mélange de bien et de mal et doit déraciner la passion du « feu étranger », le désir de ce qui n'est pas saint. Lorsqu'elle le fait, son feu devient esh hei, un feu pour D.ieu.

ועי"ד האמת אש ה' ה' עצמה היא בחי' אש והם הי"ג [חמש גבורות] של הנוק' [הנוקבא] העולים למעלה ומתמתקים בהמשכת אש יו"ד הם החסדים והם הי"ג [חמש גבורות] עליונים שהם חסדים¹¹⁴ שמלמעלה למטה

Et selon le sens véritable [la Kabbale], esh hei : le hei lui-même est le niveau du feu. Il s'agit des cinq Guevourot de Noukva (le féminin), qui s'élèvent et sont adoucies par l'effusion de esh youd (feu de youd), c'est-à-dire les 'Hassadim ; et ceux-ci sont les cinq Guevourot supérieures, qui sont des 'Hassadim [qui s'écoulent] d'en haut vers le bas.

Dans la Kabbale, le hei de esh hei est lui-même feu : ce sont les cinq Guevourot de Noukva, qui s'élèvent et sont adoucies par esh youd, les 'Hassadim qui viennent d'en haut. Ces 'Hassadim sont aussi appelés les cinq Guevourot supérieures, mais ils s'écoulent d'en haut vers le bas.

וזהו למען תזכרו¹¹⁵ שתהיו אתם הזכרים¹¹⁶ כי בהעלותך את הנרות^{117, 118} הי"ג [חמש גבורות] של הנוקי' [הנוקבא] אשה מזרעת תחלה¹¹⁹ יולדת זכר [ועיין בזהר פרשה תזריע]¹²⁰ (דמ"ב ע"ב) א"ר [אמר רבי] יוסי כו'

Et tel est le sens de « afin que vous vous souveniez (tizkerou) » : que vous-mêmes soyez les mâles (ze'harim). Car « lorsque tu élèves les lampes », ce sont les cinq Guevourot de Noukva : « une femme qui émet sa semence en premier donne naissance à un mâle ». [Voir le Zohar, Parachat Tazria (folio 42b) : « Rabbi Yossé dit », etc.,

« Afin que vous vous souveniez (tizkerou) » signifie que vous deveniez ze'harim, des mâles, des donneurs. Élever les cinq Guevourot de Noukva est comparé à « lorsque tu élèves les lampes » ; et l'enseignement talmudique selon lequel « une femme qui émet sa semence en premier donne naissance à un mâle » est interprété dans la 'Hassidout comme un principe : lorsque l'éveil vient d'abord du récepteur d'en bas, il en résulte un « mâle », une puissance qui donne.

ל ת לה בפומא אלא ילידו דילה אי להוי דכר ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ואז עוזר את החסדים כו'

« elle n'a rien dans la bouche, sinon son enfant, afin qu'il soit mâle » ; et dans le commentaire du Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) sur place : « et alors il aide les 'Hassadim », etc.

Le Zohar sur Tazria ajoute que, de la conception à la naissance, la seule préoccupation de la femme est que son enfant soit mâle, et le Ramaz explique qu'elle aide ainsi les 'Hassadim. Dans cette image, les Guevourot qui s'élèvent d'en bas assistent les 'Hassadim qui viennent d'en haut.

ע"ש] וכמשל הנר של מטה שמדליק הנר של מעלה בעלות הלהב ממטה למעלה וכן נר מנר עד רום המעלות

Voir là-bas.] C'est comme dans l'exemple de la lampe d'en bas qui allume la lampe d'en haut, lorsque la flamme s'élève de bas en haut ; et ainsi, une lampe en allume une autre, jusqu'aux sommets les plus élevés.

Autre image : une lampe d'en bas allume une lampe d'en haut à mesure que sa flamme s'élève, et ainsi de suite, de lampe en lampe, jusqu'aux sommets les plus élevés. Une élévation d'en bas déclenche d'autres élévations au-dessus d'elle.

(וכמו שנזכר בשבת עליות העולמות¹²¹ שמתקרב עולם לעולם ועולם לעולם עד רום המעלות כי כשעולה העליון הנה התחתון ג"כ עולה אחריו כו')

(Et comme il est mentionné au sujet de Chabbat, à propos des ascensions des mondes : chaque monde se rapproche du monde qui le surplombe, et ainsi de monde en monde, jusqu'aux sommets les plus élevés ; car lorsque le monde supérieur s'élève, le monde inférieur s'élève lui aussi à sa suite, etc.).

De même, le Chabbat, comme l'enseignent les enseignements de l'Ari zal, les mondes s'élèvent : chaque monde se rapproche de celui qui le surplombe, car lorsque le supérieur monte, l'inférieur monte à sa suite.

ועי"ז ועשיתם את כל מצותי שהם הם העושים את המצוה להיות המשכת אור א"ס ב"ה במצוה ולהיות המצוה כלי לאור א"ס

Et par cela, « vous accomplirez tous Mes mitsvot » : ce sont eux qui font la mitsva, afin que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, soit attirée dans la mitsva et que la mitsva devienne un réceptacle pour la Lumière infinie.

Par cela, « vous accomplirez tous Mes mitsvot » se comprend comme « vous les ferez » : Israël fait de la mitsva quelque chose qui contient la Lumière infinie, un réceptacle pour elle.

כי מצד שא"ס ב"ה כשמו כן הוא אין לו סוף כו' הרי הוא רם ונשגב כו'

Car, puisque l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, est tel que Son Nom l'indique, sans fin, etc., Il est élevé et sublime, etc. ;

L'Infini, comme Son Nom l'indique, n'a pas de fin ; ainsi, en Lui-même, Il est élevé au-delà de tout réceptacle.

אלא שנש"י [שנשמות ישראל] הם הם הממשיכים כו' [וע' מ"ש מזה בפ' בחקתי בד"ה הנה מבואר בע"ח] [בע"ח חיים].¹²²

seulement, les âmes d'Israël sont précisément celles qui attirent [cela] vers le bas, etc. [Et voir ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Be'hokotai, dans le discours qui commence par « Il est expliqué dans Etz Chaim ».

Seules les âmes d'Israël peuvent l'attirer vers le bas dans les mitsvot. La note renvoie au discours de la paracha Be'hokotai, « Il est expliqué dans Etz Chaim ».

14 ואפשר כי זהו עוד בחינה עליונה יותר מבחי' וזכרתם שנאמר תחלה לעשות אותם זכרים דהיינו מה שמעוררים ע"י המצוה גילוי והמשכת רמ"ח אברין דמלכא ז"א דאצילות

Et peut-être s'agit-il là d'un niveau encore plus élevé que celui de «et vous vous souviendrez», mentionné en premier, pour en faire des mâles: c'est-à-dire ce que l'on suscite par la mitsva, la révélation et l'effusion des 248 membres du Roi, Zeir Anpin du Monde d'Atsilout (Émanation),

La glose suggère que «et vous accomplirez» est un niveau supérieur à «et vous vous souviendrez». «Vous vous souviendrez», en faisant des mitsvot des mâles, signifie que l'on suscite par la mitsva la révélation des 248 membres du Roi, Zeir Anpin d'Atsilout.

שהוא הנקרא זכר חסדו¹²³ אכן בחינת ועשיתם את כל מצותי¹²⁴ היינו המשכת אור א"ס ממש ברמ"ח איברים דז"א וכמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] קרוב לסופו ד"ה

qui est appelé «Il se souvint (zakhar) de Sa bonté». Mais le niveau de «et vous accomplirez toutes Mes mitsvot» consiste à faire descendre la Lumière infinie elle-même (Or Ein Sof) dans les 248 membres de Zeir Anpin. Et comme il est écrit dans Iggeres HaKodesh, vers la fin de l'ouvrage, [dans] le passage qui commence par

Zeir Anpin est appelé zakhar, comme dans «Il se souvint (zakhar) de Sa bonté». «Et vous accomplirez» va plus loin : cela fait descendre la Lumière infinie elle-même dans ces 248 membres, comme l'explique Iggeres HaKodesh vers la fin de l'ouvrage.

להבין מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שכל המצות לתקן רמ"ח איברי ז"א ע"י המשכת אור א"ס בהן במוחין¹²⁵ כו' ומקור המוחין הוא לבנונית כו' הוא עונג וחפץ עליון כו' ע"ש.

«Comprendre ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim : toutes les mitsvot ont pour but de rectifier les 248 membres de Zeir Anpin en y faisant descendre la Lumière infinie, dans les mo'hin», etc., «et la source des mo'hin est la blancheur (lavnounit)», etc., «qui est le plaisir et le désir suprêmes», etc. Voir là-bas.

Iggeres HaKodesh explique l'enseignement de l'Arizal selon lequel toutes les mitsvot rectifient les 248 membres de Zeir Anpin en y faisant descendre la Lumière infinie, dans leurs mo'hin. La source des mo'hin est la «blancheur» (lavnounit), le plaisir et la volonté suprêmes.

SECTION 7 • ¶15-17

«Saints pour votre D.ieu»

15 ועי' מ"ש בביאור ע"פ וארשתוך לי^{126, 127}. ועתה יוכן ענין והייתם קדושים לאלקיכם.¹²⁸ קדוש בחי'

שערות כמ"ש בנזיר קדוש

Et voyez ce qui est écrit dans l'explication du verset : «Je te fiancerai à Moi.»] On comprendra à présent le sens de «et vous serez saints pour votre D.ieu». «Saint» désigne le niveau des cheveux, comme il est écrit au sujet du nazir : «Saint

Le crochet ouvert dans les paragraphes précédents se ferme par une référence à l'explication de «Je te fiancerai à Moi.» Le maamar explique à présent les derniers mots du verset, «et vous serez saints pour votre D.ieu» : «saint» désigne le niveau des cheveux, comme le dit la Torah au sujet du nazir : «saint».

יהיה גדל פרע שער ראשו^{129, 130} שהנזיר ממשיך בחיי שערות כמ"ש מזה כפי אמור בד"ה ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל]¹³¹ דהיינו שממשיך מבחי שערות דא"א.

il sera ; il laissera pousser les mèches de cheveux de sa tête » : car le nazir fait descendre le niveau des cheveux, comme il est expliqué à ce sujet dans la paracha Emor, dans le discours commençant par « Et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël » ; c'est-à-dire qu'il fait descendre le niveau des cheveux d'Arieh Anpin.

Le nazir est « saint » parce qu'il laisse pousser ses cheveux : il fait descendre le niveau des cheveux. Le discours sur « Et Je serai sanctifié », dans la paracha Emor, explique qu'il puise dans les cheveux d'Arieh Anpin.

16 ועד"ז הוא ענין קדוש דקדושה וג"פ [וגי פעמים] קדוש¹³² כנגד גי קוצי דשערי [נראה דצ"ל הפי כנגד גי שמות הוי שבמוחין עליונים דא"א שמהם נמשך הי"ג קוצין

Et de même, il en va du « saint » de la Kedoucha, et des trois « saint », qui correspondent aux trois mèches de cheveux [il semble que l'explication doive être : elles correspondent aux trois Noms Havaya dans les mo'hin supérieurs d'Arich Anpin, desquels procèdent les treize mèches de cheveux ;

De même, le « saint » de la prière de Kedoucha, prononcé trois fois, correspond à trois mèches de cheveux. La glose entre crochets précise que les trois « saint » correspondent aux trois Noms Havaya dans les mo'hin supérieurs d'Arich Anpin, desquels proviennent les treize mèches de cheveux.

ואלו נמשכין ומאירין בז"א ע"י קוצי דשערי דא"א היורד מאחורי ז"א¹³³ כמ"ש כ"ז [כל זה] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער חזרת העמידה ספ"ג [סוף פרק ג'] שהם כנגד גי בחי' ביי"ע שבאצילות והן חב"ד [חכמה בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד]

et celles-ci sont attirées et brillent dans Zeir Anpin par la mèche de cheveux d'Arich Anpin qui descend derrière Zeir Anpin, comme tout cela est expliqué dans Pri Etz Chaim, Sha'ar Chazaras HaAmidah, à la fin du chapitre 3], qui correspondent aux trois niveaux de Béria (Création), de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action) au sein du Monde d'Atsilout (Émanation) ; il s'agit de 'Hokhma-Bina-Daat, de 'Hessed-Guevoura-Tiferet, [et] de Netsa'h-Hod-Yessod.

Ces lumières brillent dans Zeir Anpin par la mèche de cheveux d'Arich Anpin qui pend derrière lui, comme l'explique Pri Etz Chaim. Les trois « saint » correspondent aux trois niveaux du Monde d'Atsilout qui font pendant à Béria, Yetsira et Assiya : 'Hokhma-Bina-Daat, 'Hessed-Guevoura-Tiferet et Netsa'h-Hod-Yessod.

וזהו ג"כ ענין ג' קוצין שיש בצורת אות יוד קוץ העליון והיוד עצמו וקוץ התחתון¹³⁴ כו' [ועיין בפרדס שער י"א פ"ז [פרק ז'] ועי"ז נמשך להיות הוי' צבאות להיות המשכות החיות בעולמות.

C'est également le sens des trois pointes (kotsin) dans la forme de la lettre youd : la pointe supérieure, la youd elle-même et la pointe inférieure, etc. [Voir aussi Pardes, Sha'ar 11, chapitre 7.] Par ce moyen, il est attiré de quoi devenir «Havaya des Armées» (Tsevaot), afin que la force vitale soit attirée dans les mondes.

La lettre youd comporte les mêmes trois parties : une pointe au-dessus, le corps de la youd et une pointe au-dessous (voir Pardes Rimmonim). Par cette sainteté vient «Havaya des Armées», c'est-à-dire l'attraction de la force vitale dans tous les mondes.

17 וזהו והייתם קדושים לאלקים¹³⁵ ולא כתיב להוי' אלא היינו לבחיי מלכות שהוא בחי' יחודא תתאה

כורעים ומשתחוים ביטול היש ופי' שישראל הם הממשיכים בחי' שערות לבחיי מלי' להיות ביטול כנ"ל

Et c'est là le sens de «et vous serez saints pour votre D.ieu (Elokeichem)»; il n'est pas écrit «pour Havaya», mais cela désigne le niveau de Mal'hout, qui est celui de l'unité inférieure (yi'houda tata'a), où l'on «se courbe et se prosterne», dans l'annulation du yesh (ce qui existe). Cela signifie que c'est Israël qui attire le niveau des cheveux vers Mal'hout, afin qu'il y ait annulation de soi (bitoul), comme mentionné plus haut ;

Le verset dit «saints pour votre Elokim», et non «pour Havaya», car Elokim désigne ici Mal'hout, le niveau de l'unité inférieure (yi'houda tata'a), où les créatures existent et se courbent, annulant leur yesh. C'est Israël qui attire les cheveux vers Mal'hout, afin qu'il y ait là du bitoul.

דהיינו שעיי"ז יומשך הביטול גם בבי"ע להיות ביטול היש וזהו אל תקרי בניך אלא בוניך¹³⁶ כו' :

c'est-à-dire que, par ce moyen, l'annulation de soi s'étende aussi à Béria, Yetsira et Assiya, afin qu'il y ait annulation du yesh. Et c'est là le sens de : «Ne lis pas "tes enfants" (banayich), mais "tes bâtisseurs" (bonayich)», etc.

Par l'intermédiaire d'Israël, ce bitoul atteint même Béria, Yetsira et Assiya. C'est le sens de l'interprétation des Sages : «Ne lis pas banayich, "tes enfants", mais bonayich, "tes bâtisseurs"» : Israël sont les bâtisseurs qui attirent le bitoul dans les mondes inférieurs.

DANS LA AVODA

Le bitoul n'est pas une perte de soi, mais la source de la vie : celui qui s'attache à D.ieu est «vivant», et seul le yéch grossier de la kelipa est consumé. Ainsi, l'homme doit déraciner la passion du «feu étranger» et transformer son ardeur en un feu pour D.ieu ; il doit accomplir chaque mitsva matérielle simplement parce qu'elle est le commandement du Roi, car il touche ainsi à la Lumière infinie et fait de la mitsva son réceptacle ; il doit aussi se garder de «s'égarer à la suite de son cœur», car le flux de sainteté peut alors être détourné vers le mal.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la lumière bleue consume-t-elle la mèche, mais pas les êtres saints «d'en haut»? Selon le maa-mar, qu'est-ce qui fait la différence?
2. Quelle était exactement l'erreur des explorateurs au sujet du «pays qui consume ses habitants», et comment le buisson ardent y répond-il?
3. Pourquoi le tekhelet est-il lié aux Guevourot d'Abba, et pourquoi cela explique-t-il son absence en exil?
4. Comment l'analogie du Maguid sur les cheveux explique-t-elle un flux divin qui ne touche pas à l'Es-sence, mais qui en tire sa source?
5. Quelle est la différence entre «souviens-toi» (faire des mitsvot des «mâles») et «accomplis» (en faire des réceptacles pour la Lumière infinie)?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 והיה לכם לציצית

« Et cela sera pour vous une frange, et vous la verrez, vous vous souviendrez de toutes les mitsvot de Havaya et vous les accomplirez, et vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux. » Le maamar explique ce verset et le suivant, expression par expression.

Numbers 15:39 במדבר ט"ו:ל"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לִבְכֶּכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אֵתֶם זָנִים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

2 ענין התכלת

Les notes de Kehot indiquent qu'une version antérieure (mahadura kamma) de ce discours est imprimée dans Or HaTorah sur Shelach, avec des gloses différentes de celles publiées ici.

LA NOTE DE KEHOT

מהדו"ק מהנדפס כאן עם הגהות אחרות באוה"ת שלה כרך ה' ע' א'תרי"א. [בהוצאת תשנ"ז כרך ב בהוספות ע' 108].

3 ענין התכלת

« Parle aux enfants d'Israël et dis-leur de se faire des tsitsit aux coins de leurs vêtements, au fil de leurs générations, et de mettre sur les tsitsit de chaque coin un fil de tekhelet. » C'est cette tekhelet que le maamar explique.

Numbers 15:38 במדבר ט"ו:ל"ח

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְפֵי בְגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתַנוּ עַל־צִיצִית הַכַּנֵּף פֶּתִיל תְּכֵלֶת:

« Parle aux enfants d'Israël et dis-leur de se faire, dans toutes leurs générations, des franges aux coins de leurs vêtements, et de mettre un fil bleu à la frange de chaque coin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 ד' גוונים שבכר הנזכר בפע"ח שער השבת ספ"ד

Vers la fin de ce chapitre, le Pri Etz Chaim dit que la flamme de la lampe comporte quatre sortes de feu correspondant aux quatre lettres de Havaya, comme le mentionne le Zohar sur Beréshit, et que les deux flammes inférieures, près de la mèche, sont perceptibles pour nous.

פרי עץ חיים, שער השבת ד'4

5 נהורא חיוורא כו' ונהורא תכלא

Le Zohar décrit une flamme qui s'élève : une lumière blanche au-dessus, qui ne change jamais, et, en dessous,

une lumière bleue ou noire, attachée à la mèche, qui consume tout ce à quoi elle est attachée en dessous. Le maamar applique la lumière bleue à Mal'hout d'Atsilout.

ספר זוהר, בראשית פ"ו:רמ"ח-רס"ג Zohar, Bereshit 86:248-263

Further, in the flame itself there are two lights: one white and luminous, and the other black, or blue. The white light is the higher of the two and rises steadily. The black or blue light is underneath the other, which rests on it as on a pedestal.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

6 בביאור ע"פ כי אתה נרי

Le discours interprète « Car Tu es ma lampe, Havaya » comme la Havaya de Zeir Anpin, diffusée selon l'ordre descendant à partir des treize attributs de miséricorde, et « Havaya éclaire mes ténèbres » comme la Havaya d'Arieh Anpin, qui brille au-delà de cet ordre dans les ténèbres du temps précédant Machia'h.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מא, ג.

7 כי אתה נרי

« Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya éclaire mes ténèbres. » Le discours de Torah Ohr sur ce verset est celui que cite la glose.

Il Samuel 22:29 שמואל ב כ"ב:כ"ט

כִּי־אֵתָהּ נִירִי הַיָּהּ הָשִׁכִּי: Havayah הַיָּהּ הָשִׁכִּי: Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 שמן הוא בחי' חכמה

Kehot renvoie à ce lexique des termes kabbalistiques pour l'association de l'huile (shemen) à la 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מא"א אות ש, סמ"ח.

PARAGRAPHE 4

9 ארץ אוכלת יושביה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שלה יג, לב.

10 המרגלים שקרנים היו

Rav Mesharshya dit : « Les explorateurs étaient des menteurs. » La même page rapporte l'enseignement de Rava selon lequel D.ieu destinait « un pays qui dévore ses habi-

סנהדרין לח, ב.

tants » à être une bénédiction, mais les explorateurs l'interprétèrent comme un mal.

סוטה ל"ה א:7:35a Sotah

וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נִכַּל וְגו'... אָמַר רַבִּי חֲנִינְיָא בְּרַ פְּפָא: דְּכָר גָּדוֹל דְּכָרוּ מְרַגְלִים בְּאוֹתָהּ שְׁעָה. "כִּי חִזַּק הוּא מִמֶּנּוּ", אֵל תִּקְרִי "מִמֶּנּוּ", אֵלָּא "מִמֶּנּוּ" — כִּכְזֹכֹל אֶפִּילוּ בַּעַל הַבַּיִת אֵינּוּ יָכוֹל לְהוֹצִיא כָלֵיו מִשָּׁם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה לה, א.

ואתם הדבקים בה'

« Mais vous qui vous attachez à Havaya votre D.ieu, vous êtes tous vivants aujourd'hui. » Le Zohar y voit Israël s'attachant à la lumière dévorante et vivant.

Deuteronomy 4:4:ד' דברים

וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בַּה' אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כְּלָכֶם הַיּוֹם:

Mais vous, qui vous êtes attachés à D.ieu votre Seigneur, vous êtes tous vivants aujourd'hui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, ד.

אע"ג דאורייה דהאי נהורא תכלא אוכמא לשיצאה כל מה

Le Zohar : bien que cette lumière bleu-noir ait pour effet de détruire tout ce qui s'attache à elle d'en bas, Israël s'y attache d'en bas et subsiste, comme il est dit : « Mais vous qui vous attachez à Havaya votre D.ieu, vous êtes vivants. »

Zohar, Bereshit 86:248-263:ג'רס"ח-רמ"ח-רס"ג ספר הזהר, בראשית פ"ח:רמ"ח-רס"ג

De plus, bien qu'il soit dans la nature de cette lumière bleue ou noire de consumer tout ce qui entre en contact avec elle par-dessous, Israël peut s'y attacher par-dessous et continuer d'exister ; c'est pourquoi il est écrit : « Et vous qui vous attachez à D.ieu, votre D.ieu, vous êtes tous vivants aujourd'hui. » Votre D.ieu, et non notre D.ieu : c'est-à-dire cette flamme bleue ou noire qui consume et détruit tout ce qui s'y attache par-dessous ; pourtant, vous vous y attachez et vous êtes toujours vivants.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

הושיט הקב"ה אצבעו הקטנה

Lorsque D.ieu voulut créer l'homme, un groupe d'anges du Service s'y opposa ; Il tendit parmi eux Son petit doigt et les brûla. Le maamar prend cet épisode comme exemple d'un être consumé jusqu'à cesser d'exister.

Sanhedrin 38b:5:ה'ב: סנהדרין ל"ח ב:5:38b Sanhedrin

אָמְרוּ לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, "מָה אָנוּשׁ כִּי תִזְכְּרֵנוּ וְכֵן אָדָם כִּי תִפְקְדֵנוּ?" הוֹשִׁיט אֶצְבָּעוֹ קְטַנָּה בֵּינֵיהֶן וּשְׂרָפָם. וְכֵן כַּת שְׁנִיָּה. כַּת שְׁלִישִׁית אָמְרוּ לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, רְאוּשׁוֹנִים שֶׁאָמְרוּ לְפָנָיו מָה הוֹעִילוֹ? כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ שָׁלֵךְ הוּא. כָּל מָה שֶׁאֵתָּה רוֹצֶה לַעֲשׂוֹת בְּעוֹלָמְךָ – עֲשֵׂה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

« Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer est un pays qui dévore ses habitants. » C'est le rapport des explorateurs, que le maamar lit comme décrivant la lumière bleue dévorante.

במדבר י"ג:ל"ב Numbers 13:32

וַיֵּצִיאוּ דִבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֱלִיבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֹמֶר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עֲבָרְנוּ בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ אָרֶץ אֲכָלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־רָאִינוּ כְּתוֹכָהּ אֲנָשֵׁי מָדוּת:

Et ils répandirent parmi les enfants d'Israël un mauvais rapport sur le pays qu'ils avaient exploré, disant : « Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer est un pays qui dévore ses habitants ; et tout le peuple que nous y avons vu est de très grande taille. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

ארץ אוכלת יושביה

Les paroles des explorateurs, « un pays qui dévore ses habitants », que le maamar qualifie de paroles mauvaises.

במדבר י"ג:ל"ב Numbers 13:32

וַיֵּצִיאוּ דִבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֱלִיבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֹמֶר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עֲבָרְנוּ בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ אָרֶץ אֲכָלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־רָאִינוּ כְּתוֹכָהּ אֲנָשֵׁי מָדוּת:

Et ils répandirent parmi les enfants d'Israël un mauvais rapport sur le pays qu'ils avaient exploré, disant : « Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer est un pays qui dévore ses habitants ; et tout le peuple que nous y avons vu est de très grande taille. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ואתם הדבקים כו חיים כולכם

« Et vous qui vous attachez à Havaya, votre D.ieu, vous êtes tous vivants aujourd'hui. » Pour les âmes d'Israël, s'attacher à D.ieu apporte la vie, et non l'anéantissement.

Deuteronomy 4:4:ד' דברים

וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בַּה' אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כְּלָכֶם הַיּוֹם:

Mais vous, qui vous êtes attachés à D.ieu votre Seigneur, vous êtes tous vivants aujourd'hui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

כל אינון דלעילא בההוא נהורא תכלא אתכללן אבל תתאי לאו הכי דאינון מלה גסה

« Viens et vois : tous ceux d'en haut sont inclus dans cette lumière bleue, mais ceux d'en bas ne le sont pas, car ils sont une chose grossière... et c'est pourquoi elle les

consume et les détruit. » Le maamar comprend « chose grossière » comme le yesh de la kelipa de nogah.

ספר זוהר, בראשית פ"ו:רס"ג-86:263-87:276
פ"ו:ער"ו

It is true that it also pervades the heaven, and there are many objects there which are imperishable. These, however, are constituted of this blue light, whereas the lower ones are of coarser material, and constitute a lower world on which the upper one rests. Hence the blue light consumes and destroys them.¹From this point to 52a ad fin. is a Cabbalistic interpolation on the origin of the Serpent.²Our translation of the Hebrew text resumes with the fifth line from the bottom of page 52a.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

18 מראה הסנה

Le Raya Mehemna sur Ki Tétsé parle de la vision que Moché vit dans le buisson, « cette grande vision », et la relie aux 248 commandements.

ספר זוהר, כי תצא פ"ח:כ"ז-18:88-20:98 צ"ח

19 והסנה בוער באש

« Il regarda, et voici que le buisson épineux brûlait dans le feu, mais le buisson épineux n'était pas consumé. » Le maamar y voit un feu qui brûle sans détruire.

שמות ג':Exodus 3:2

וַיֵּרָא מֵלֶאֱדָה ה' אֱלֹהֵי בְלֶפְתָּאֵשׁ מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה וַיֵּרָא וְהִנֵּה הַסֵּנֶה בֹּעֵר בְּאֵשׁ וְהַסֵּנֶה אֵינּוּ אֹכֵל:

And the angel of the L-RD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush; and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ג, ב.

20 והסנה בוער באש והסנה איננו אוכל

Le Raya Mehemna sur Choftim interprète ainsi « le buisson brûlait dans le feu, mais le buisson ne se consumait pas » : les épines, forces du mal, furent brûlées, tandis que les branches, les fruits et les feuilles du buisson ne le furent pas.

ספר זוהר, שופטים א':ב"י-1:2-10:10 צ"ח

21 Dans un remède rapporté par le Talmud, on s'adresse au buisson épineux : « Buisson épineux, buisson épineux, ce n'est pas parce que tu es plus élevé que tous les arbres que le Saint béni soit-Il a fait reposer Sa Présence sur toi, mais parce que tu es plus bas que tous les arbres. »

שבת ס"ז א':Shabbat 67a:5

וכי פסק לקה, ליתתיה וליפסקיה ולימא הכי: "הסנה הסנה! לאו משום דגביהת מכל אילני אשרי קודשא בריך הוא שכינתיה עלך, אלא משום דמייכת מכל אילני אשרי קודשא בריך הוא שכינתיה עלך. וכי היכי דחמיתיה אשתא לחגגה מישאל ועזריה וערקת מן קדמוהי, כן תחמיניה אשתא לפלוני בר פלוני ותיערוק מן קדמוהי."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

22 כי אתם המעט

« Ce n'est pas parce que vous êtes plus nombreux que tous les peuples que Havaya vous a désirés et choisis, car vous êtes le moins nombreux de tous les peuples. » Le maamar y voit l'effacement de soi d'Israël.

דברים ז':Deuteronomy 7:7

לא מִרְבְּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים חֶשֶׁק ה' בָּכֶם וַיִּבְחַר בָּכֶם כִּי־אַתֶּם הַמְּעַט מִכָּל־הָעַמִּים:

The L-RD did not set His love upon you, nor choose you, because ye were more in number than any people—for ye were the fewest of all peoples—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ז, ז.

23 שמשפילים א"ע

Le Talmud explique le verset : D.ieu dit à Israël : « Je vous désire, car même lorsque Je vous accorde la grandeur, vous vous faites petits devant Moi » ; Il accorda la grandeur à Avraham, et celui-ci dit : « Je suis poussière et cendres. »

חולין פ"ט א':Chullin 89a:6-7

נתתי גדולה לאברהם אמר לפני (בראשית יח, כז) ואנכי עפר ואפר למשה ואהרן אמר (שמות טז, ז) ונחנו מה לדוד אמר (תהלים כב, ז) ואנכי תולעת ולא איש אבל עובדי כוכבים אינן כן נתתי גדולה לנמרוד אמר (בראשית יא, ד) הבה נבנה לנו עיר לפרעה אמר (שמות ה, ב) מי ה' לסנהריב אמר (מלכים ב, יח) מי בכל אלקי הארצות וגוי לנבוכדנצר אמר (ישעיהו יד, יד) אעלה על במתי עב לחירם מלך צור אמר (יחזקאל כח, ב) מושב אלקים ישבתי בלב ימים

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

ראה חולין פט, א.

24 ואנכי עפר ואפר

Avraham, plaidant en faveur de Sedom : « Voici que j'ai entrepris de parler à D.ieu, moi qui suis poussière et cendres. »

בראשית כ"ז:Genesis 18:27

וַיַּעַז אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה־אֲנִי הוֹלֵלְתִי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאַנְכִי עֹפֵר וָאֶפֶר:

Et Abraham répondit et dit : « Voici que j'ai osé parler à D.ieu, moi qui ne suis que poussière et cendre ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יח, כז.

25 ת"ז תחלת תקון יט

Pour ce Tikkoun, Kehot renvoie le lecteur à un discours antérieur de cette paracha.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל מד, סע"ד.

26 ורצון שוכני סנה

La bénédiction de Moché à Yossef : « ...et la faveur de Celui qui résidait dans le buisson épineux. » Le maamar éta-

blit un lien entre la résidence de D.ieu dans le buisson humble et l'humilité d'Israël.

דברים ל"ג:ט"ז Deuteronomy 33:16

וּמִמֶּנֶּה אֶרֶץ וּמִלֵּאָה וּרְצוֹן שְׁכֵנִי סֵנָה תְּבוֹאֶתָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקֹדֶקֶד נְזִיר אֶחָיו:

And for the precious things of the earth and the fulness thereof, And the good will of Him that dwelt in the bush; Let the blessing come upon the head of Joseph, And upon the crown of the head of him that is prince among his brethren.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, טז.

27 ורצון שוכני סנה ועיני פי בת' דובחים (קיי"ח ב')

Rabbi Yosei fils de Rabbi 'Hanina interprète la bénédiction de Yosef, «la faveur de Celui qui résidait dans le buisson» (sneh): l'œil qui n'a pas voulu jouir de ce qui ne lui appartenait pas a mérité de manger «parmi les haïs» (senu'in), par un jeu de mots sur sneh.

Zevachim 118b:3-4 ד"ד-ב' בחים קיי"ח

רבי יוסי ברכי חנינא אמר: "ורצון שוכני סנה" - עין שלא רצתה ליהנות מדבר שאינו שלו, תזכה ותאכל בין השנואים. תנא: רואה שאמרו - רואה כולו, ולא המפסיק בינו לבינו. אמר לקה רבי שמעון בן אלקיים לרבי אלעזר, אסבירא לך: כגון פי כנישתא דמעון. אמר רב פפא: רואה שאמרו - לא רואה כולו, אלא רואה מקצתו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

28 במדבר סיני באהל מועד

«Et Havaya parla à Moché dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'Assignment.» Un maamar antérieur de ce livre s'ouvre sur ces mots.

Numbers 1:1 א' במדבר

וַיְדַבֵּר ה' אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינִי בְּאֶהֱל מוֹעֵד בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית לְצֵאתָם מִמִּצְרַיִם לְאֶמְרָה:

Et D.ieu parla à Moïse dans le désert du Sinaï, dans la tente d'assignation, le premier jour du deuxième mois, la deuxième année après leur sortie du pays d'Égypte, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 רשפי אש

«Car l'amour est fort comme la mort... ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de D.ieu.» Les «éclairs du feu de l'amour» évoqués dans le maamar font écho à ce verset.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח' ו'ז

שִׁימֵנִי כְּחֹתֶם עַל־לִבִּי כְּחֹתֶם עַל־רוּעִי כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֶהְבָּה קֶשֶׁה כְּשֹׂאֵל קִנְיָה וְשִׁפְיָה וְשִׁפְיָה אֵשׁ שֶׁלֹּה־בִתְיָה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 בזח"ב דס"ט ע"ב

Kehot signale que ce passage du Zohar est cité dans Or HaTorah sur Chemot.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת שמות ע' סז. וראה יהל אור ע' לא.

31 סמכוני באשיות

«Soutenez-moi avec des ashichot, ranimez-moi avec des pommes, car je suis languissante d'amour.» Le Midrach sur ce verset est cité à propos du feu du buisson.

Song of Songs 2:5 שיר השירים ב' ה'ז

סְמִכוֹנִי בְּאִשִּׁיּוֹת וּרְפוּנִי בְּתַפּוּחִים כִּי־חֹלֶת אֶהְבָּה אֲנִי:

«Soutenez-moi avec des gâteaux, ranimez-moi avec des pommes, car je suis malade d'amour».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 סמכוני באשיות כו' ובאשו של סנה

Le Midrach interprète «Soutenez-moi avec des ashichot» comme signifiant «avec de nombreux feux»: le feu d'Avraham, celui de Moriah, celui du buisson, celui d'Eliyahu et celui de 'Hanania, Mishaël et Azaria.

Shir HaShirim Rabbah 2:5 שיר השירים רבה ב' ה'ה

סמכוני באשיות, בשתי אשיות, באש של מעלה ובאש של מטה. דבר אחר, סמכוני באשיות, בשתי אשיות, תורה בכתב ותורה בפה. דבר אחר, סמכוני באשיות, באשיות הרבה, באשו של אברהם, ושל מוריה, ושל סנה, ובאשו של אליהו, ושל חנניה מישאל ועזריה. דבר אחר, סמכוני באשיות, אלו ההלכות המאוששות. ורפדוני בתפוחים, אלו ההגדות שריחן וטעמן בתפוחים. כי חולת אהבה אני, אמרה כנסת ישראל לפני הקדוש ...

“Support me with raisin cakes, cushion me with apples, for I am lovesick” (Song of Songs 2:5). “Support me with raisin cakes [ba’ashishot],” with two fires [ishot], a heavenly fire and an earthly fire. Alternatively, “support me with raisin cakes [ba’ashishot],” with two fires [ishot], the written Torah and the oral Torah. Alternatively, “support me with raisin cakes [ba’ashishot],” with many fires [ishot]; with the fire of Abraham, 38:13. of Moriah, of the bush, of Elijah, and of Hanaya Mishaël and Azarya. Another matter, “support me with raisin cakes [ba’ashishot],” ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

33 ואתם הדבקים כו' חיים

«Et vous qui vous attachez à Havaya, votre D.ieu, êtes tous vivants aujourd'hui », le verset que commentent les passages du Zohar cités ici.

Deuteronomy 4:4 דברים ד' ד'ד

וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בַּה' אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כְּלַכֶּם הַיּוֹם:

Mais vous, qui vous êtes attachés à D.ieu votre Seigneur, vous êtes tous vivants aujourd'hui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 בגין דאצטרך לשבחה חי לחי

Le Zohar sur Vayigach enseigne que les morts ne peuvent louer D.ieu, car ce sont les vivants qui doivent louer le Vi-

vant ; quiconque s'attache à Lui est vivant, comme il est dit : « Et vous qui vous attachez... êtes tous vivants. »

Sohar, Vayigash 5:46-6:57 נ"י: ויגש ה' מ"ו-ו: נ"ז: 5:46-6:57

Hence again David said: "The dead praise not the L-rd" (Ibid. 115, 17), inasmuch as it is the due of the living to praise the Living One, but not of the dead. Hence "The dead praise not the L-rd.... But we will bless the L-rd" (Ibid. 17), we who are alive and have no lot or part in the side of death. Hezekiah also said: "The living, the living, he shall praise thee, as I do this day" (Is. 38, 19), as the living has kinship with the living; King ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

35 בזהר פ' בהר דק"י ע"ב

Kehot renvoie à Yahel Or pour le Zohar sur Behar cité ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור ע' שלא.

36 ועשה טוב שכן ארץ

Le Zohar sur Behar commente : « Ayez confiance en Havaya et faites le bien, demeurez dans le pays » : une action ici-bas suscite une action en haut, et en faisant le « bien », on parvient à « demeurer dans le pays », le pays supérieur.

Sohar, Behar 8:52-9:59 נ"י: ט"ט-ט"ז: 8:52-9:59

AND IF YE SAY, WHAT SHALL WE EAT, ETC. R. Judah cited here the verse: "Trust in the L-rd and do good, dwell in the land and follow after faithfulness" (Ps. 37, 3).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

37 ועשה טוב שכן ארץ

« Ayez confiance en Havaya et faites le bien ; demeurez dans le pays et cultivez la fidélité. »

Psalms 37:3 ג'י: 37:3

בטח בה' ועשה טוב שכן ארץ ורעה אמונה:

Trust in the L-RD, and do good; dwell in the land, and cherish faithfulness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 (דל"ז ע"א) ע"פ ואתם הדבקים

Le Zohar sur Vaye'hi dit qu'Israël est lié à la lune, uni au lieu qui reçoit sa lumière du soleil supérieur, et s'y attache, comme il est dit : « Et vous qui vous attachez à Havaya, votre D.ieu, êtes vivants. »

Sohar, Vayechi 58:566-59:575 נ"י: ו-נ"ח: 58:566-59:575

This accords with R. Eleazar's exposition of the verse: "Thou hast multiplied the nation, thou hast increased its joy" (Is. 9, 2), where he refers "nation" to Israel and "it" to the moon, which gained accession of light for the sake of Israel. Which are superior, Israel or the Gentiles? Assuredly, the moon is highest, and the sun of the Gentiles is under this moon, and this sun derives light from this moon. See, then, the difference between Israel and the nations. Israel cling to the moon and are linked ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

39 יראת ה' תוסיף ימים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם י, כז.

40 יראת ה' תוסיף ימים

« La crainte de Havaya ajoute des jours, mais les années des méchants seront abrégées. »

Proverbs 10:27 ז"כ: 10:27

יראת ה' תוסיף ימים ושנות רשעים תקצרנה:

The fear of the L-RD prolongeth days; But the years of the wicked shall be shortened.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 מלכותך מלכות כל עולמים

« Ta royauté est une royauté de tous les mondes, et Ta domination s'étend à chaque génération. » Le maamar y voit Mal'hout comme la vie de tous les mondes.

Psalms 145:13 י"ג: 145:13

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 יראת ה' לחיים

« La crainte de Havaya [mène] à la vie ; on repose comblé, à l'abri du mal. » Puisque Mal'hout est appelée crainte, le maamar y voit Mal'hout donnant la vie.

Proverbs 19:23 ג"ט: 19:23

יראת ה' לחיים ושבע ילין בלי-פקד רע:

The fear of the L-RD tendeth to life; And he that hath it shall abide satisfied, He shall not be visited with evil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יט, כג.

43 Le Zohar sur Yitro, à propos du feu dans le buisson: le buisson se trouvait au sein de cette sainteté et s'y attachait, « car il n'est de pur que ce qui vient de l'intérieur de l'impur ».

Sohar, Yitro 1:50-3:59 נ"י: ג'-ג': 1:50-3:59

44 « De là, ils ont dit : le feu d'en haut brûle, mais ne consume pas. » Le Midrach ajoute que cette vision montra à Moché que, de même que le buisson brûlait sans être consumé, les Égyptiens ne pouvaient pas détruire Israël.

Shemot Rabbah 2:5 ה'י: 2:5

וירא מלאך ה' אליו - הדא הוא דכתיב (שיר ה, ב): אני ישנה ולבי ער. אני ישינה, מן המצות. ולבי ער, לעשותן. (שם שם, שם): תמתי, בסיני, שנתממו עמי בסיני ואמרו: (שמות כד, ז): כל אשר דבר ה' נעשה ונשמע. אמר רבי ינאי: מה התאומים הללו, אם חשש אחד בראשו, חבירו מרגיש כן. אמר הקדוש ברוך הוא: כביכול (תהלים צא, טו), עמו אנכי בצרה. דבר אחר: מהו עמו אנכי בצרה? כשיש להם צרה

אינם קוראים אלא להקדוש ברוך הוא. במצרים, (שמות ב, כג): ותעל שועתם אל האלקים. בים, (שם יד, ...)

“An angel of the L-rd appeared to him in a flame of fire from the midst of the bush. He looked, and behold, the bush burned with fire, but the bush was not consumed” (Exodus 3:2). “An angel of the L-rd appeared to him” - that is what is written: “I am asleep, but my heart is awake” (Song of Songs 5:2). I am asleep from the mitzvot, but my heart is awake to perform them. “My perfect one [tamati]” (Song of Songs 5:2) at Sinai, as they had perfect ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 7

45 אבא יסד ברתא

Le Raaya Mehemna sur Pin'has développe « Par la 'Hokhma, Il a fondé la terre » : la 'Hokhma est Abba, et la « terre » est la fille, Mal'hout. C'est là la source de l'expression « Abba a fondé la fille ».

Zohar III, 248a, זח"ג רמח, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רמח, א. רנו, ב.

46 אם אין חכמה אין יראה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ג, יז.

47 אם אין חכמה אין יראה

Rabbi Elazar ben Azaria dit : « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte ; s'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse. » Le passage entre crochets l'interprète comme signifiant que Mal'hout, la crainte inférieure, est enracinée dans la 'Hokhma.

Pirkei Avot 3:17, משנה אבות ג, יז

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחכמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושרשיו מעטים, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבך ולא יראה כי יבוא טוב ושכן תררים במדבר ארץ ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

48 מלי נקי יראה תתאה ושרשה מח"ע

Kehot renvoie à ce lexique des termes kabbalistiques pour expliquer que Mal'hout est appelée « la crainte inférieure

», dont la racine est dans 'Hokhma Ila'a.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ג"כ מא"א אות יו"ד, סכ"ו.

49 נר"ל . . זהו ע"י גבורה

Kehot précise que, dans Or HaTorah, où est imprimée une version antérieure de ce discours, cette glose apporte une preuve tirée du Likkutei Torah, Tazria, sur le verset « Et une femme qui conçoit ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת במדבר-ה ע' אתריא מביא ראי' מלקו"ת תוריע ע"פ ואשה כי תוריע ע"ש.

50 אדני שפתי תפתח

« Ado-nai, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange », récitée avant la Amida. Le discours du Sidour sur ces mots est cité pour expliquer comment la Guevoura fait descendre le bitoul.

Psalms 51:17, תהילים נ"א:יז

אדני שפתי תפתח ופי יגיד תהלתך:

Ô D.ieu, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 בביאור ע"פ קול דודי

Il y est expliqué que, par la mitsva, la Lumière infinie descend pour se revêtir dans un réceptacle, et que ce prolongement relève essentiellement de la Guevoura, non du jugement, à D.ieu ne plaise ; au contraire, il constitue la principale diffusion de la force vitale, enracinée dans les cinq Guevourots d'Atik.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש טז, ב.

52 קול דודי

« La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, bondissant par-dessus les montagnes. » L'explication de ce verset se trouve dans Likkutei Torah sur le Chir Hachirim.

Song of Songs 2:8, שיר השירים ב:ח

קול דודי הנהיזה בא מדלג עליההרים מקפץ עליהגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 בד"ה הוי יחתו מריביו

Le cantillation de « Havaya, Ses adversaires seront brisés » y est expliquée comme un prolongement provenant d'un niveau très élevé, d'Arikh Anpin vers Zeir Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' נשא כה, ד.

54 הוי יחתו מריביו בפי וענין ויתן עוז למלכו

Le chant de 'Hanna : « Havaya, Ses adversaires seront brisés... et Il donnera la force à Son roi. » Le discours sur ce

verset se trouve dans Likkutei Torah, Nasso.

I Samuel 2:10 א ב:י"ד שמואל

Havayah יחתו מריכו עלו בשמים ירעם Havayah ידיו אפסיי ארץ
ויתן עז למלכו וירם קרו משיחו:

Ceux qui contestent D.ieu seront brisés ; contre eux, Il tonnera depuis les cieus ; D.ieu jugera les confins de la terre ; Il donnera la force à son roi et élèvera la corne de son oint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 בלקו"ת פי וירא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

להאריזל.

56 כי אש יצאה מחשבון

« Car un feu est sorti de 'Heshbon, une flamme de la ville de Si'hon. »

Numbers 21:28 כ"א:כ"ח במדבר

כ"אש יצאה מחשבון להכה מקרית סיון אכלה ער מואב בעלי כמות
אנן:

For a fire is gone out of Heshbon, A flame from the city of Sihon; It hath devoured Ar of Moab, The lords of the high places of Arnon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 ע"פ על כן יאמרו המושלים

Le passage compare les halakhot à des cheveux, « les cheveux de Sa tête comme de la laine pure » : de même que la lumière du cerveau se prolonge dans les cheveux, les halakhot font descendre et revêtir dans les lois qui nous sont présentées une lumière issue de la sagesse de D.ieu, que nulle pensée ne peut saisir.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי חקת טו, ב.

58 מלכותך מכ"ע

Ces mots citent Psalms 145:13 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 145:13 י"ג:קמ"ה תהילים

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

59 על כן יאמרו המושלים בואו חשבון

« C'est pourquoi les gouverneurs disent : Venez à 'Heshbon, qu'elle soit bâtie et affermie. » L'explication de ce verset se trouve dans Likkutei Torah, 'Houkat.

Numbers 21:27 כ"ז:כ"א במדבר

על-כן יאמרו המושלים באו חשבון תבנה ותכונן עיר סיון:

C'est pourquoi ceux qui parlent en paraboles disent : Venez à Heshbon ! Que la ville de Sihon soit bâtie et affermie !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

60 בזה הזמן אין תכלת

Kehot renvoie à la longue lettre du Rabbi Rachab au Rabbi de Radzin sur l'absence de tekhelet à notre époque.

LA NOTE DE KEHOT

ראה טושי"ע או"ח רס"א, בב"י ובב"ח שם. ראה ג"כ פע"ח שי הציצית פ"ה.
ראה אגרות-קודש לכ"ק אדמו"ר מוהרש"ב כרך-א סי' קנח [ע' שנא] מכתב
ארוך להאדמו"ר מראדזין.

61 בזה הזמן אין תכלת

Le Pri Etz Chaim dit qu'à notre époque, après la destruction du Temple, nous n'avons pas la capacité de porter du tekhelet, car nous n'atteignons que les mo'hin de Bina d'Imma ; la lumière de 'Hokhma continue de se révéler, revêtue dans les tsitsit de Bina.

Pri Etz Chaim, Gate of Fringes 5:1א:1 שער הציצית ה'

ונחזור לבאר מה שכתבתי לעיל, כי האמת הוא, שבזמן הזה אחר
החורבן, אין בנו כח להטיל תכלת, כי אין אנו משיגין רק עד מוח בינה
דאמא. אמנם ודאי הוא, שאין אור עליון ההוא דמוח חכמה נמנע
מלצאת, רק שאינו יוצא ע"י מעשינו, אבל ודאי הוא שהוא יוצא,
בהתלבשות תוך ציצית מוח בינה, וא"כ מוכרח הוא שיהיו רומזים
ציצית חכמה דאימא, בציצית בינה דאמא:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

62 חכמה בראש . . בסוף

Le passage explique « 'Hokhma au commencement et 'Hokhma à la fin » : 'Hokhma est bitoul, et la Lumière infinie réside donc dans 'Hokhma ; Chochmah Ila'ah est le véritable bitoul par lequel la Lumière infinie est attirée dans Atsilout, tandis que la 'Hokhma inférieure, Mal'hout, est l'annulation du yesh, à l'origine du bitoul de Béria, Yetsira et Assiya.

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז (תמ"א [ת"מ פ, ב] ובזח"א [כו, ב] [עקב טו, ב. ושי"ג]. [כ].

63 חכמה בראש חכמה בסוף

Le Zohar sur Bereshit parle de deux youd évoqués par le mot vayitzer (« et Il forma »), la formation des êtres supérieurs et celle des êtres inférieurs : « et ce sont 'Hokhma au commencement et 'Hokhma à la fin ».

Zohar, Bereshit 21:248-22:255 כ"א:רמ"ה ספר הזהר, בראשית

כ"ב:רנ"ה

In reference to that time it is said of Moses and Israel, "Then thou shalt delight in the L-rd", and the words shall be fulfilled, "then Moses shall sing" (Ex. 15, 1).1The Hebrew text of this page does not correspond entirely to the English translation. Further, the river "shall part from thence and become four heads" (Gen. 2, 10). The first of these is Hesed (Kindness), which is the right arm. From this shall drink the camp of Michael, and with it the tribe of Judah and his two accompanying ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64

ונחנו מ"ה

Moché et Aharon : « Et que sommes-nous (mah), pour que vous murmuriez contre nous ? » Le maamar interprète mah comme le bitoul de 'Hokhma.

Exodus 16:7 ט"ז:16 שמות

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלנתיכם עליה' ונחנו מה כי תלינו עלינו:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

החכמה מאין תמצא

« Et la sagesse, où (me'ayin) se trouvera-t-elle ? » La 'Hasidout l'interprète ainsi : « 'Hokhma se trouve à partir de ayin, le néant. »

Job 28:12 י"ב:28 איוב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

רחובות הנהר

« Et Shaoul de Rechovot HaNahar régna à sa place », l'un des rois d'Edom. Dans la Kabbale, « les vastes étendues du fleuve » désignent Bina.

Genesis 36:37 ל"ז:36 בראשית

וימת שמלה וימלה תחתיו שאול מרחבות הנהר:

Et Samla mourut, et Shaoul de Rehovot-sur-le-Fleuve régna à sa place.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

ישת חושך סתר

« Il fit des ténèbres Sa cachette, Son pavillon autour de Lui. » Le maamar applique ce verset à la dissimulation de 'Hokhma.

Psalms 18:12 י"ב:18 תהילים

ישת־חשך סתרו סביבותיו סכתו חשכת־מים עבי שחקים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.

68

להנחיל אוהבי יש

La sagesse parle : « afin de léguer le yesh (la substance) à ceux qui m'aiment, et je remplirai leurs trésors. » Ici, le yesh est Bina, le Gan Eden supérieur.

Proverbs 8:21 א'21:8 משלי

להנחיל אוהבי יש ואצרתיהם אִמְלָא:

afin de faire hériter de biens ceux qui m'aiment et de remplir leurs trésors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

וצבא השמים לך משתחוים

« Tu leur donnes à tous la vie, et l'armée des cieux se prosterne devant Toi. » La prostration est le bitoul de Mal'hout.

Nehemiah 9:6 ו"ו:9 נחמיה

אתה־הוא ה' לְבָדָךְ אֶתְּה עֲשִׂית אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתְּה מִחֵה אֶת־כָּל־מִצְרָאֵם הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

בד"ה כי אברהם לא ידענו

Le discours explique le cri de l'exil : « Car Avraham ne nous a pas connus et Israël ne nous reconnaît pas » : autrefois, les attributs d'Avraham et d'Israël, au niveau de la lumière qui remplit les mondes, étaient révélés, si bien que les miracles étaient vus ouvertement ; aujourd'hui, ils sont cachés, et la rédemption vient de « Toi, Havaya, Tu es notre Rédempteur », un niveau supérieur à Avraham.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צג, א.

71

כי אברהם לא ידענו

« Car Tu es notre Père, car Avraham ne nous a pas connus, et Israël ne nous reconnaît pas. » Le discours de Torah Ohr sur ces paroles est cité.

Isaiah 63:16 ט"ז:63 ישעיהו

כִּי־אַתָּה אָבִינוּ כִּי אֲבִרְהָם לֹא יָדַעְנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יָכִירוּ אֶתְּה ה' אָבִינוּ גִּאֲלָנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךְ:

Car tu es notre Père ; Abraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; toi, D.ieu, tu es notre Père, notre Rédempteur depuis toujours est ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

כי מאיש לוקחה זאת

« Elle sera appelée icha (femme), car celle-ci a été prise de ich (l'homme). » Le maamar l'interprète comme Mal'hout tirant sa force de Zeir Anpin.

Genesis 2:23 ג'23:2 בראשית

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפַּעַם עֵצָם מֵעֵצֵי וְכָשֶׁר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לָקְחָהּ־זֹאת:

Et l'homme dit : « Cette fois, c'est l'os de mes os et la chair de ma chair ; elle sera appelée Femme, car elle a été prise de l'homme. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ואל אישך תשוקתך

« Ton désir se portera vers ton mari. » Le maamar l'interprète comme le désir ardent de Mal'hout de s'élever d'en

bas vers le haut.

Genesis 3:16 בראשית ג:ט"ו

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הָרְבָּה אֲרֻבָּה עֲצָבוֹנָךְ וְהָרַגְתְּ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישְׁךָ תִּשְׁוָקֶתְךָ וְהוּא יִמְשָׁלְךָ:

Et Il dit à la femme : « J'augmenterai grandement ta souffrance et tes douleurs ; dans la douleur tu enfanteras des enfants ; ton désir se portera vers ton mari, et il dominera sur toi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

כי הגם דאכא יסד ברתא

Le Raaya Mehemna sur Pin'has : 'Hokhma est Abba et la « terre » est la fille, comme dans « Par 'Hokhma, Il a fondé la terre ».

ספר זוהר, פנחס ק':תער"ו-100:676-102:682 Zohar, Pinchas ק"ב:תרפ"ב

75

כי רמ"ח מצות הם ט"ס דו"א

Le passage traite de la présence de Moché dans chaque génération, du bitoul de chaque personne selon sa mesure et de l'érudit en Torah qui reçoit de Chochmah Ila'ah, « la force de mah », car « Abba a fondé la fille ». Kehot renvoie à cet endroit pour les 248 mitsvot, qui correspondent aux neuf Séfirot de Zeir Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א סח, ג.

76

רני ושמחי בת

« Chante et réjouis-toi, fille de Tsion, car voici, Je viens et Je résiderai au milieu de toi. » Le discours de Torah Ohr sur ce verset est cité.

Zechariah 2:14 זכריה ב:יד

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשִׁכְנִתִּי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־י'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

נר הוי נשמת אדם

« La lampe de Havaya est l'âme de l'homme, qui scrute toutes les chambres du ventre. » L'âme, telle une flamme, s'élève vers le haut.

Proverbs 20:27 משלי כ:כ"ז

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חָפֵשׁ כָּל־חֲדָרֵי־בֶטֶן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

תתן אמת ליעקב

« Tu donneras la vérité à Yaakov, la bonté à Avraham. » Le passage du discours de Torah Ohr jusqu'auquel la note renvoie le lecteur.

Micah 7:20 מיכה ז:כ'

תַּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּינוּ מִיָּמֵי קֶדֶם:

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours

anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

המגביהי לשבת

« Qui est comme Havaya notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs ? » Le discours sur ce verset est cité à propos de la lampe de la mitsva.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה'

מִי כֹה אֱלֹהֵינוּ הַמִּגְבִּיֵּה לְשִׁבְתּוֹ:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

ובד"ה כי אתה נרי

« Car Tu es ma lampe, Havaya. » Le discours de Torah Ohr sur ce verset est de nouveau cité à propos de la lampe.

II Samuel 22:29 שמואל ב כ"ט:כ"ט

כִּי־אַתָּה נִירִי הַבֹּהֶן הַשֶּׁשִּׁי:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

נר הם רמ"ח אברי המלי עם תרין דרועין דיליה

À la fin de ce chapitre, Pri Etz Chaim dit que le mystère de ner réside dans les 248 membres de Mal'hout, car elle est incluse dans les deux bras du Roi, et c'est alors qu'elle est appelée ner.

פרי עץ חיים, שער השבת 4:10 Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath ד"י:

הדלקת הנר - ארו"ל, הדלקת נר בשבת חובה, הסוד הוא, כי ב' נרות הם, בינה ומלכות, ותכוין לכבות ב' הנרות של הסט"א. (ועיין בשבחים) והנה נר שבת הוא בבניה, שהוא אהי"ה, ג"י חובה, לכן הוא חוב"ה ולא רשות. ועיין מ"ש בפסוק כי נר מצוה ותורה אור. וכבר ידעת, כי הם סוד ג' יחודים עליונים - הוי"ה אהי"ה, הוי"ה אלקי"ם, הוי"ה אדני, וכולם ג' נ"ר. גם דע, כי סוד נ"ר, הם רמ"ח איברי המלכות, כי היא נכללת ב' דרועין דמלכא, אז נקראת נ"ר כנודע:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

82

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'étreint. » Le maamar y voit les deux bras, le retrait et l'expansion.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב:ו'

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרָאשִׁי וַיְמִינִי תַּחְבֶּקֵנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

ויהי ערב ויהי בקר יום אחד

« Il y eut un soir et il y eut un matin, un jour. » Le discours de Torah Ohr au début de Lech Lecha explique ces mots.

Genesis 1:5 בראשית א:ה'

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד:

Et D.ieu appela la lumière Jour, et les ténèbres, Il les appela Nuit. Et il y eut un soir et il y eut un matin, un jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 חכים ולא בחכמה ידיעא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אלי').

85 חכים ולא בחכמה ידיעא

Dans la prière d'Élie, Pasach Eliyahu : « Tu es sage, mais non d'une sagesse connue ; Tu comprends, mais non d'une compréhension connue. »

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ד"ג-ד"ד: תיקוני זוהר

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאיןון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 9

86 ועשית בגדי קדש

« Et tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la gloire et pour la beauté. » Le discours de Torah Ohr sur ce verset est cité pour l'analogie des cheveux.

Exodus 28:2 כ"ח: שמות

ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת:

Et tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la splendeur et la beauté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 כמ"ש הרמב"ם שכליים נבדלים

Les notes de Kehot indiquent qu'Or HaTorah donne à cet endroit comme source du Rambam le Guide des égarés, partie II, chapitre 2.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת מסעי עי' אישצח מציינ' למו"נ ח"ב פ"ב. ובשם פלוספים מובא בסידור רלו, ג. מאמרי אדהאמ"צ במדבר-ב ע' תתס.

88 שכליים נבדלים

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

וע' בע"ח ש' קיצור אבי"ע פ"ו. [כ].

89 אתה הוא עד שלא נבה"ע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח התפלה.

PARAGRAPHE 10

90 וקמ"ש בע"ח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ש' הארת המוחין פ"א (צה, ב). [כ].

91 דקוצי דשערי מכה ברישא דז"א מאחורי

Etz Chaim, Sha'ar Hearas HaMochin, chapitre 1 : derrière la tête du Zeir Anpin, une mèche de cheveux pend et frappe par-dérrière ; sa lumière perce jusqu'à l'avant.

Sefer Etz Chaim 32:4 ד"ד: עץ חיים

ונבאר ענין המרגלים מה היתה כונתן לכנוס לא"י אחר שאינם מבחי' זו כנ"ל וגם משה ע"ה מה עלה בדעתו וגם למה הש"י לא נתרצה בשליחות ההוא וכמארז"ל שלח לך לדעתך אני איני מצוה לך וגם לידע מה הם בחי' מרגלים בעצמם והשליחות והפעולה בעצמה מה עניינה ומי הם יהושע וכלב שהיו בכלל המרגלים ויצאו אח"כ מכללם. אבל הענין הוא כי הנה נתבאר שמשה הוא בחי' יסוד אבא שבתוך ז"א מהחזה ולמטה ואע"פ שהארותיו הם ב' מטות ודור המדבר כנ"ל עכ"ו היתה כוונתו לתקן גם את רחל אע"פ שהיא מהארת אמא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

92 וקוצי דשערי זה נמשך ונסתיים בנוק'

Le chapitre 5 ajoute que les mèches d'Arich Anpin descendent jusqu'à la tête du Zeir Anpin, et celles du Zeir Anpin jusqu'à la tête de la Noukva, pour lui donner de la lumière ; il traite aussi du tekhelet que nous ne pouvons pas porter à notre époque.

Pri Etz Chaim, Gate of Fringes 5:10 ה"י: שער הציצית

ודע, כי קוצי דשערי דא"א, יורדין עד רישא דז"א. וקוצי דשערי דז"א, יורדין עד רישא דנוקבא להאיר לה. ושערי הם בראש נגד המוח, והם מבפנים, ומכים שם במוחין דיליה, ששם מוחין דאז"א, ומן היוצא ממוחין דאבא, נעשה בו ציץ, וזהו ציץ דכורא, ציצית נוקבא. רמז למ"ש דשערי א"א יורדין לראש ז"א. פי' - ציץ מה שיבא מצלם אבא, וציצית מה שיבא מצלם אמא. פי' - מיסודות של שניהם ששניהם תוך ז"א. ומה שלקח בעצמו ציץ, ומה שיקח לנוקבא ציצית. א"כ נמצא, כי ציץ וציצית מן צי' דצלם שבז"א, צלם אבא ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

93 וקוצי דשערי זה נמשך ונסתיים בנוק' כמ"ש בכוונת הציצית

Pri Etz Chaim explique qu'une mèche de cheveux pend de la tête d'Arich Anpin jusqu'à celle du Zeir Anpin, et une autre de celle du Zeir Anpin jusqu'à celle de la Noukva, et que les tsitsit sont ces mèches.

Pri Etz Chaim, Gate of Fringes 3:5 ה"ג: שער הציצית

והענין כנודע כמ"ש, כי יש ברישא דא"א, חד קוצא דשערי דתליא עד רישא דז"א במקום העורף. מכנגד המצח שלו, והוא מאיר במוחין דז"א, ומוציא הארתן לחוץ. ועד"ז יש חד קוצא דשערי, דתליא מרישא דז"א עד רישא דנוקבא במצח שלה ממש, כמ"ש בע"ה בענין תפילין ש"י, וזהו דז"א הם שערות שחורות, כנזכר באדרא והנה אותו קוצי דשערי דרישא דא"א, נקרא ציץ לשון זכר, לפי שהוא מתפשט ונתלה עד רישא

דו"א שהוא זכר. אבל קוצי דשערי דרישא דעצמו דו"א, נקרא ציצית לשון נקבה, לפי שהוא מתפשט ונתלה עד רישא דנוקבא והם בחי ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

94

והיה לכם לציצית

« Et cela sera pour vous comme des tsitsit, et vous le verrez. » Le maamar lit le mot tsitsit comme désignant les cheveux qui descendent dans le tekhelet.

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

והיה לכם לציצית וראיתם אתו וזכרתם את-כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא-תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר-אתם זנים אחריהם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

הציצית נתתי לכם שנאמר והיה לכם לציצית

Parmi les choses que D.ieu dit avoir données « à vous », le Midrash énumère : « Les tsitsit que Je vous ai donnés, comme il est dit : "Et cela sera pour vous comme des tsitsit." »

שמות רבה ט"ו:כ"ג Shemot Rabbah 15:23

... כל מקום אשר תדרוך כף רגליכם בו. וגוי. לא נתתי התורה אלא לכם, שנאמר (משלי ד, ב): כי לקח טוב נתתי לכם תורתי וגוי. הציצית נתתי לכם, שנאמר (במדבר טו, לט): והיה לכם לציצית. ימים טובים נתתי לכם, שנאמר (ויקרא כג, ז): מקרא קודש יהיה לכם. יום הכפורים נתתי לכם, שנאמר (שם שם, כח): כי יום כפורים הוא. לולב לכם, שנאמר (שם שם, מ): ולקחתם לכם ביום הראשון. סוכה לכם, שנאמר (שם שם, מב): כל האורח בישראל וגוי. לא נתתי אורה אלא לכם, שנאמר (ישעיה ס, א): קומי ...

Another interpretation: "This month shall be for you" (Exodus 12:2) - that is what is written: "They will be for you alone, and there is nothing for strangers with you" (Proverbs 5:17). The Holy One blessed be He said to them: 'I do not caution idolaters against idol worship, but only you, as it is stated: "You shall not make idols for yourself" (Leviticus 26:1). I gave justice only to you, as it is stated: "Hear this, priests, and hearken, house of Israel, and listen, house of the king, as ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

96

כעמר נקא

La vision de Daniel de l'Ancien des jours : « Son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme une laine pure. » Pri Etz Chaim applique les cheveux blancs à Arich Anpin.

דניאל ז':ט"ז Daniel 7:9

הוה הוית עד די קרסון רמיו ועתה יומין תב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא קרסיה שבבין דיינור גלגלוי נור דלק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la

neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

97

וזכרתם את כל מצות ה'

« ... et vous le verrez, et vous vous souviendrez de toutes les mitsvot de Havaya et les accomplirez, et vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux. » Le maamar explique maintenant « vous vous souviendrez » et « vous ne vous égarerez pas ».

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

והיה לכם לציצית וראיתם אתו וזכרתם את-כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא-תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר-אתם זנים אחריהם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

בלק"ת פ' בראשית

Le passage rapporte le même enseignement: mem-tsadi de mitsva correspondent à youd-hé selon l'Atbach.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה סוד מציאות המצות. ראה לעיל פ' אמור לג, ג.

99

כי מצות המלך היא

« Et le peuple garda le silence et ne lui répondit pas un mot, car tel était l'ordre du roi : "Ne lui répondez pas." » Ici, le mot mitsva signifie un ordre.

II Kings 18:36 ל"ו:ח מלכים ב

והחרישו העם ולא-ענו אתו דבר כ"מ-מצות המלך היא לאמר לא תענהו: But the people held their peace, and answered him not a word; for the king's commandment was, saying: 'Answer him not.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלכים ב יח, לו. [כ].

100

מצות המלך היא עיין בזהר ס"פ שלח דקע"ה ע"ב מצוה במל'

À la fin de Chélah, le Zohar dit que le mot « mitsva » est employé comme dans « tel était l'ordre du roi », que le fondement et la racine sont couronnés ensemble dans le Roi, et il rapporte à cela les mots : « et vous le verrez, et vous vous souviendrez de toutes les mitsvot de Havaya ».

ספר הזהר, שלח לך מ"ו:שלי"ו-ש"מ 46:336-346 Zohar, Sh'lach

101

בביאור ע"פ וידבר אלקים

Là, les mitsvot comme « le commandement du Roi » sont expliquées comme la dimension extérieure des membres, et « les 248 commandements sont les 248 membres » comme leur dimension intérieure, Zeir Anpin, le niveau de la Torah ; ainsi, les mitsvot sont en bas, en Mal'hout, tout en ayant leur racine dans les membres.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר.

102

וידבר אלקים

« Et D.ieu prononça toutes ces paroles, en disant » : c'est le début des Dix Commandements. L'explication de ce verset est citée.

Exodus 20:1 א"כ: שמות

וידבר אלקים את כל־הדברים האלה לאמר:

Et D.ieu prononça toutes ces paroles, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

כי מאיש לוקחה זאת

« Car celle-ci a été prise de ich (l'homme). » Le maamar applique ces mots à la mitsva d'en bas, qui a sa racine dans le Roi d'en haut.

Genesis 2:23 כ"ג: בראשית

ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה זאת:

Et l'homme dit : « Cette fois, c'est l'os de mes os et la chair de ma chair ; elle sera appelée Femme, car elle a été prise de l'homme. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

לא יגורך רע

« Car Tu n'es pas un D.ieu qui désire la méchanceté ; le mal ne résidera pas auprès de Toi. » Le maamar applique ces mots à Atsilout.

Psalms 5:5 ה': תהילים

כי לא אל־הפז־רשע אתה לא יגורך רע:

Car Tu n'es pas un D.ieu qui prenne plaisir à la méchanceté ; le mal ne séjournera pas auprès de Toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ה, ה.

105

במדבר סיני באהל מועד

« Et Havaya parla à Moché dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'Assignation. » L'explication de ce verset, donnée plus tôt dans ce livre, est citée.

Numbers 1:1 א"א: במדבר

וידבר ה' אל־משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר:

Et D.ieu parla à Moïse dans le désert du Sinaï, dans la tente d'assignation, le premier jour du deuxième mois, la deuxième année après leur sortie du pays d'Égypte, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

בליקוטי הש"ס להאריז"ל

Kehot situe l'explication de l'Arizal sur le Jourdain dans son Likkutei HaShas sur le traité de Hagiga.

LA NOTE DE KEHOT

במס' חגיגה.

107

ירדן . . דהיינו ק"נ

Kehot renvoie à Or HaTorah sur Va'eschanan pour cette explication du Jourdain comme kelipat noga.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ואתחנן עי ק"נ.

108

ירדן — לזה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

עלי"ק (צד, א). ושי"ג. [כ].

PARAGRAPHE 12

109

ויקחו אליך פרה

« Telle est la loi de la Torah... Parle aux enfants d'Israël, et qu'ils prennent pour toi une vache rousse. » L'explication de ce verset, citée ici, traite de la manière dont le mal tire sa nourriture de la sainteté.

Numbers 19:2 כ"ב: במדבר

זאת חקת התורה אשר־צוה ה' לאמר דבר אל־בני ישראל ויקחו אליך פרה אדמה תמימה אשר אין־בה מום אשר לא־עלה עליה על:

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

השקאת הסוטה מים המאריים

« Et si la femme ne s'est pas souillée, mais qu'elle est pure, elle sera déclarée quitte et concevra une descendance. »

Numbers 5:28 כ"ח: במדבר

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ה, כח.

111

מים המאריים

Le Zohar sur Nasso interprète « les eaux amères qui entraînent la malédiction » comme le Nom saint lorsqu'il se trouve dans l'attribut de jugement.

Zohar, Nasso 5:60-63 ס"ס: נשא ה' נש א"ס: ספ' הזהר

IF ANY MAN'S WIFE (lit. man, man, if his wife) GO ASIDE, AND COMMIT A TRESPASS (lit. trespass a trespass) AGAINST HIM, ETC. R. Eleazar said: 'Why twice ' man, man'? It speaks of a man who has behaved as a man should, following the admonition: "Drink waters out of thy own cistern", etc. (Prov. 5, 15). Why, again, the double expression "trespass a trespass"? It points, on the one hand, to the Community of Israel, and, on the other, to her Spouse. We thus read further: THEN SHALL THE ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

112

ונקתה וזרעה

Le Raaya Mehemna sur Emor : l'épouse fidèle s'approche du grand prêtre pour être mise à l'épreuve ; étant pure, «

elle sera déclarée quitte et concevra une descendance », et sa force et son amour pour son mari s'accroissent.

ספר הזהר, אמור ל"ב:קנ"ה-ל"ד:קס"ב Zohar, Emor 32:155-34:162

113 ברע"מ פ' אמור דצ"ו א'

Kehot renvoie aux explications du Tséma'h Tsédek sur le Zohar, concernant ce passage du Raaya Mehemna sur Emor.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאה"ז להצ"צ-ב ע' תתקלו ואילך.

PARAGRAPHE 13

114 והם ה"ג עליונים שהם חסדים

La version d'Or HaTorah ajoute ici : « (c'est-à-dire que les Guevourot d'Abba sont les 'Hassadim d'Imma ; voir ce qui est écrit sur le Zohar au début de Vayeitzei, à propos de "Lève-toi", etc.). »

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' שלח כרך-ה ע' אתריג נוסף: "ר"ל גבורות דאבא הם חסדים דאימא, עמ"ש על הזהר ר"פ ויצא ע"פ קומה כו").

115 למען תזכרו

« Afin que vous vous souveniez de toutes Mes mitsvot et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre D.ieu. » Le maamar comprend « vous vous souveniez » comme le fait de devenir des zekharim (des mâles), et « accomplissiez » comme le fait de rendre les mitsvot effectives.

Numbers 15:40 ט"ו:מ' במדבר

למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי והייתם קדשים לאלהיכם:

afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 וזהו למען תזכרו שתהיו אתם הזכרים

La version d'Or HaTorah ajoute : « (c'est-à-dire que, par l'adoucissement des cinq Guevourot de Noukva, de esh hei, dans les cinq Guevourot supérieures d'Abba, esh youd, elles-mêmes deviennent des mâles, comme cela sera expliqué plus bas). »

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם נוסף: "ר"ל ע"י מיתוק ה"ג דנוק' דאש הי בה"ג העליונים דאבא אש יו"ד נעשה הם עצמן בבחי' זכרים, כדלקמן בסמוך").

117 בהעלותך את הנרות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם ה, ב.

118 בהעלותך את הנרות

« Lorsque tu élèveras les lampes, les sept lampes éclaireront vers la face de la menorah. » Le maamar applique « élever les lampes » à l'élévation des Guevourot.

Numbers 8:2 ב"י:ח' במדבר

דבר אליהם ואמרת אליו בהעלתך את הנרות אלימול פני המנורה לאירו שבעת הנרות:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 אשה מזרעת תחלה

Rav Yitzchak, fils de Rav Ami : « Si l'homme émet sa semence le premier, elle met au monde une fille ; si la femme émet sa semence la première, elle met au monde un garçon », comme il est dit : « Lorsqu'une femme conçoit et met au monde un garçon. »

Berakhot 60a:14 ד"א:י"ד ברכות ס' א'

ומי מהני רחמי? והאמר רב יצחק בריה דרב אמי: איש מזריע תחלה — יולדת נקבה, אשה מזרעת תחלה — יולדת זכר. שנאמר: "אשה כי תזריע וילדה זכר!" הלא במאי עסקינן — כגון שהזריעו שניהם בבת אחת.

Mais à quoi sert-il de prier [pendant les quarante premiers jours pour que l'enfant soit un garçon] ? Car Rabbi Isaac bar Rabbi Ami a dit : si l'homme émet sa semence le premier, sa femme donne naissance à une fille ; mais si la femme l'émet la première, elle donne naissance à un garçon, comme il est dit : « Si une femme conçoit et enfante un garçon » (Lév. 12:2) ! De quel cas s'agit-il ici ? Par exemple, s'ils émettent tous deux leur semence simultanément.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ס, א. וש"נ.

120 ועיין בזהר פרשה תזריע

Kehot note qu'Or HaTorah développe longuement ce Zohar sur Tazria.

LA NOTE DE KEHOT

בארוכה באוה"ת שם. ראה גם לקמן פ' מטות פד, ג.

121 שנו' בשבת עליות העולמות

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פע"ח ש' השבת.

122 À propos de « Lorsqu'une femme conçoit et met au monde un garçon », Rabbi Yosei dit que, du jour où elle conçoit jusqu'au jour où elle accouche, une femme ne parle que de son enfant, souhaitant qu'il soit un garçon.

Zohar, Tazria 1:2-3:11 א"ב:י"ג-י"א:1 Zohar, Tazria

R. Aha also asked why the word "conceive-seed" is used instead of merely "conceive". R. Jose answered: 'A woman from the time she becomes pregnant till she is delivered can

talk of nothing but the child she is to bear, whether it is to be a boy or a girl.’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

123

זכר חסדו

« Il s’est souvenu de Sa bonté et de Sa fidélité envers la maison d’Israël. » Zeir Anpin est appelé zakhar, celui qui se « souvient » de la bonté.

Psalms 98:3:ז"ח:ג

זָכַר חֶסֶדוֹ וְאַמּוֹנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָּל־אֶפְסֵי־אָרֶץ אֶת יְשׁוּעָתוֹ: אֱלֹהֵינוּ:

Il s’est souvenu de Sa miséricorde et de Sa fidélité envers la maison d’Israël ; toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

ועשיתם את כל מצותי

« Afin que vous vous souveniez de toutes Mes mitsvot et que vous les accomplissiez. » Le commentaire voit dans « accomplir » un niveau supérieur à celui de « se souvenir ».

Numbers 15:40:ט"ו:מ

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:

afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

המשכת אור א"ס בהן במוחין

Le passage cite les mêmes mots d’Iggeres HaKodesh, avec la formulation « la Lumière infinie, béni soit-Il ». Il explique que les mitsvot, appelées les 248 membres du Roi, sont des lumières attirées dans des réceptacles, qui doivent être protégés, car un défaut dans un réceptacle permet à la vitalité d’être attirée même depuis la lumière qui y est vêtue.

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה לקמן פ' ראה כא, ד אבל שם "אוא"ס ב"ה" וכ"ה בדרך מצותיך כא, ב. אוה"ת יתרו ע' תקמא וע' א"טו.

PARAGRAPHE 15

126

בביאור ע"פ וארשתיה לי

La note de Kehot renvoie à Numbers 17:3 pour ces mots.

Numbers 17:3:ג"ז:ג

אֶת מִקְהוֹת הַחֹטָאִים הָאֵלֶּה בְּנִפְשָׁתָם וַעֲשׂוּ אֹתָם רִקְעֵי פָחִים צְפוּי לְמִזְבֵּחַ כִּי־הֵקְרִיבָם לִפְנֵי־יְהוָה וַיִּקְדָּשׁוּ וַיְהִיו לְאוֹת לְבִנְיֵי יִשְׂרָאֵל:

even the fire-pans of these men who have sinned at the cost of their lives, and let them be made beaten plates for a covering of the altar—for they are become holy, because they were offered before the L-RD—that they may be a sign unto the children of Israel.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ביאר ע"פ והיה לכם לציצית

לעיל במדבר יז, ג.

וארשתיה לי

127

« Je te fiancerai à Moi pour toujours ; je te fiancerai à Moi par la justice et le droit, par la bonté et la compassion. »

Hosea 2:21א"כ:מ

וְאַרְשִׁיתִי לִי לְעוֹלָם וְאַרְשִׁיתִי לִי בְצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים:

Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

והייתם קדושים לאלהיכם

« ...et vous serez saints pour votre D.ieu », dernière proposition du passage des tsitsit que le maamar explique.

Numbers 15:40:ט"ו:מ

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:

afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

La note de Kehot renvoie à Nazir 39b:5 pour ces mots.

Nazir 39b:5:ה'ט ב:ז

נָזִיר שְׂגִילָח בֵּין בְּתֶעַר בֵּין בְּזוּג, או שסיפספ כל שהוא — חייב. מנו רבנן: "תער", אין לי אלא תער. תלש, מירט, סיפספ כל שהוא, מנין — תלמוד לומר: "קדוש יהיה גדל פרע שער ראשו", דברי רבי יאשיהו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

130

קדוש יהיה גדל פרע שער ראשו

« Pendant tous les jours de son vœu de naziréat, le rasoir ne passera pas sur sa tête... il sera saint ; il laissera pousser les mèches de cheveux de sa tête. » Le maamar rattache la sainteté du nazir à ses cheveux.

Numbers 6:5:ה'ט ב:ז

כָּל־יְמֵי נָזְרוֹ נָזִיר תֵּעַר לֹא־יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מִלֵּאת הַיָּמִם אֲשֶׁר־יֵזִיר לְה' קְדוֹשׁ יְהִיה גְּדֹל פְּרַע שְׁעַר רֹאשׁוֹ:

Pendant tous les jours de son vœu de naziréat, le rasoir ne passera pas sur sa tête ; jusqu'à ce que s'accomplissent les jours où il se consacre à D.ieu, il sera saint ; il laissera pousser les mèches de sa chevelure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

ונקדשתי בתוך בניי

« Vous ne profanerez pas Mon saint Nom, et Je serai sanctifié au milieu des enfants d’Israël. » Le discours sur ces mots se trouve dans Likkutei Torah, Emor.

Leviticus 22:32כ"ב:ל

וְלֹא תַחַלְלוּ אֶת־שֵׁם קְדוֹשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d’Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

132 קדוש דקדושה וג"פ קדוש

« Et l'un cria à l'autre et dit : Saint, saint, saint est Havaya des armées ; toute la terre est remplie de Sa gloire. » C'est le triple « saint » de la Kedoucha, qui s'achève par « Havaya des armées ».

ישעיהו ו:ג' Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צָבָאוֹת מְלֵא כְל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 קוצי דשערי דא"א היורד מאחורי ז"א

À la fin de ce chapitre consacré à la Kedoucha, Pri Etz Chaim indique que sa lumière est attirée depuis la mèche de cheveux d'Arieh Anpin, qui descend derrière Zeir Anpin, et que nous disons trois fois « saint », en correspondance avec les trois Noms Havaya.

Pri Etz Chaim, Gate of the Repetition of the Silent Prayer 3:13

... וכל הויה מהם במילוי יודין, הוא קדוש. אמנם הארת אלו של הקדושה, הם נמשכין מקוצי דשערי דא"א, היורד מאחורי ז"א כנודע, והוא מאיר לו שפע ממוחין עליונים דא"א, הנקרא קדוש. לכן אומרים ג"פ קק"ק, נגד הויות ההם, שכל אחד גי' קדוש, ואלו נמשכין כנ"ל, ומאירין במוחין דז"א. ובוה תבין, כי איך כל קדוש הוא במוחין עלאין, כי גי' קדוש אלו, נמשכין ממוחין עלאין דא"א, דרך קוצי דשערי להאיר בז"א, וכבר בארנו יותר סוד הקדושה במ"א כנ"ל:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

134 גי' קוצין שיש בצורת אות יוד קוץ העליון והייד עצמו וקוץ התחתון

Le Pardes Rimonim, en traitant des lumières cachées en Kéter, décrit le premier youd du Nom comme étant lui-même triple : « une pointe en haut, une pointe en bas et un corps au milieu ».

Pardes Rimmonim 11:7

PARAGRAPHE 17

135 והייתם קדושים לאלקים

« ...et vous serez saints pour votre D.ieu (Elokeichem). » Le maamar relève que le verset emploie le Nom Elokim, et non Havaya.

Numbers 15:40

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וְעִשִּׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתֵי וְהִייתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:

afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 אל תקרי בניך אלא בוניך

Les érudits de la Torah accroissent la paix dans le monde, comme il est dit : « Tous tes enfants seront instruits par

Havaya, et grande sera la paix de tes enfants » : ne lis pas « tes enfants » (banayich), mais « tes bâtisseurs » (bonayich).

Berakhot 64a:14

אל תקרי "בניך" אלא "בונים". "שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתְךָ וְאִין לְמוֹ מְכַשׁוּלִי". "יְהִי שְׁלוֹם בְּחִילָךְ שְׁלוֹה בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ". "לְמַעַן אַחֵי וְרַעֲי אֲדַבְּרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ. לְמַעַן בֵּית ה' אֲלֶיךָנוּ אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לְךָ". "הִי עוֹ לְעַמּוֹ יְתֵן ה' זָכְרֶךָ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם".

«Grande est la paix de ceux qui aiment Ta loi, et il n'y a pas pour eux de chute» (Ps. 119:165). «Que la paix soit dans tes murs, et la prospérité dans tes palais» (ibid., 122:7). «Pour mes frères et mes compagnons, je dirai maintenant : que la paix soit en toi» (ibid., v. 8). «Pour la maison de D.ieu notre D.ieu, je rechercherai ton bien» (ibid., v. 9). «D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu bénira Son peuple par la paix» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tractate Bera-kot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/12/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak